



UNIVERSIDADE DE ÉVORA
Mestrado em Línguas Aplicadas e Tradução

Escola de Ciências Sociais
Departamento de Linguística e Literaturas

**QUESTÕES DE TRADUÇÃO PORTUGUÊS / ESPANHOL
NO COLÉGIO LUSO INTERNACIONAL DE BRAGA**

Amara Castro Cid

Orientadora: Prof^a Doutora Olga Baptista Gonçalves
Co-orientadora: Dr^a Helena Pina Vaz

Évora, Abril de 2010

RESUMO

QUESTÕES DE TRADUÇÃO PORTUGUÊS / ESPANHOL NO COLÉGIO LUSO INTERNACIONAL DE BRAGA

Ao longo do presente trabalho ilustro a trajectória percorrida no Estágio realizado como conclusão do Mestrado em Línguas Aplicadas e Tradução da Universidade de Évora.

A entidade de acolhimento, o Colégio Luso Internacional de Braga (CLIB), procurando a fidelização e ampliação do número de alunos hispano-falantes, entendeu que era importante traduzir para espanhol alguns documentos só disponíveis em português e inglês até a data.

Estas páginas tentam reflectir o processo da tradução do *site* desta entidade, prestando especial atenção à resolução das dificuldades que foram surgindo no decorrer do trabalho.

ABSTRACT

TRANSLATION ISSUES FROM PORTUGUESE INTO SPANISH AT THE *COLÉGIO LUSO INTERNACIONAL DE BRAGA*

The present Report focuses on the work carried out during my traineeship at the *Colégio Internacional de Braga (CLIB)* as a requirement to obtain a Master's degree in Applied Languages and Translation.

The host institution, aiming to maintain and increase the number of Spanish-speaking students, decided it was imperative to provide the community with some information in Spanish, information that was until recently only available in Portuguese and English.

The following pages seek to give a clear overview of the translation process of its website, focussing on some of the difficulties encountered and how they were resolved.

ÍNDICE

Resumo	II
Abstract	III
Índice	IV
1. Introdução	1
2. Metodologia de trabalho	5
2.1. Reflexão prévia	5
2.2. Selecção e estudo do corpus	7
2.3. Calendarização	15
2.4. Divisão do trabalho em fases	16
2.5. Sessões de orientação	18
3. Resolução de dificuldades	19
4. Conclusões	41
5. Bibliografia	42
ANEXOS	I
Texto original	ii
Tradução	xlvi

1. INTRODUÇÃO

Após vários anos de trabalho como tradutora em Portugal, senti necessidade de adquirir uma formação científica sólida e adequada ao desenvolvimento da profissão. De entre as universidades portuguesas que oferecem formação avançada em estudos de tradução, a Universidade de Évora foi a que me seduziu de imediato. Com efeito, o programa de estudos do seu Mestrado em Línguas Aplicadas e Tradução, aliando a teorização da tradução à prática da mesma, em vários domínios, proporcionou-me não só a possibilidade de apreender e de reflectir sobre conceitos fundamentais subjacentes a esta actividade, como também uma visão renovada das respostas a dar aos vários desafios implicados nos vários tipos de trabalhos a que sou chamada a intervir.

O investimento posto neste tipo de formação foi considerável a vários níveis. Na verdade, o facto de residir em Braga, a 500 quilómetros de distância da Instituição que me acolheu, teve consequências naturalmente onerosas, em termos pessoais, familiares, económicos e de gestão do tempo. Contudo, a mais-valia obtida através da aquisição de novos conhecimentos e da partilha de problemas e de soluções durante a parte curricular deste curso de mestrado compensou todos os desgastes sofridos. Essa mais-valia teve significado maior porquanto o curso de mestrado me facultou a possibilidade de optar por um ramo profissionalizante e de, por conseguinte, poder aplicar os conhecimentos adquiridos num estágio realizado numa instituição de ensino básico e secundário, cujo relatório agora apresento.

O Estágio acima referido realizou-se no Colégio Luso Internacional de Braga (CLIB), local onde desde 2002 tenho igualmente exercido actividade como docente de língua espanhola.

Frequentado por cerca de 180 alunos, de entre os quais muitos são oriundos de Espanha, da Venezuela e da Colômbia, o CLIB tem procurado impor-se na comunidade em que está implantado, não ignorando, naturalmente, a comunidade de falantes de espanhol que acolhe e que quer continuar a atrair. Para tanto, começou, nomeadamente, por introduzir o estudo de espanhol como disciplina obrigatória a partir do Sétimo ano em 2002, tornando-se assim numa das primeiras escolas de Braga a leccionar a língua do país vizinho. Em 2007, o estudo desta língua passou a ser obrigatório desde o Quinto ano, sendo que actualmente a língua espanhola é disciplina obrigatória desde o Quinto até ao Decimo Segundo ano de escolaridade.

Um outro factor decisivo na aposta pelo ensino obrigatório de espanhol prende-se com a criação, em Braga, do Novo Instituto Ibérico de Nanotecnologia, a ser inaugurado em meados de 2010. Este Instituto terá um investimento anual de cerca de 30 milhões de euros, dispondo de 14 mil metros de área laboratorial, numa área total de 20 mil metros quadrados. A maior parte dos investigadores recrutados são portugueses e espanhóis, já que, como o próprio nome indica, este é um projecto a desenvolver em ambos os lados da fronteira. Esta nova realidade oferece ao CLIB uma excelente oportunidade de crescimento e de afirmação, posicionando-o como a instituição de ensino mais bem preparada para acolher a nova comunidade de investigadores e respectivas famílias.

A importância dada à aprendizagem da língua espanhola e à consequente captação de novos alunos implicou a necessidade de tradução para espanhol de alguma documentação referente ao CLIB, nomeadamente da sua página Web, página que tem sido somente apresentada em português e em inglês. É de salientar que o predomínio da língua inglesa como língua estrangeira de acesso a informação havia originado a que o Colégio fosse conhecido na cidade como “colégio inglês”, ou até como “colégio bilingue”, designações que, na verdade, reduziam o cariz internacional da sua génese.

Neste contexto, aliando os meus interesses de aprendizagem e de aplicação de conhecimentos aos interesses de promoção da entidade de acolhimento, considerou-se por conveniente traduzir o *site* do CLIB, já disponível em Português e Inglês, folhetos informativos destinados aos pais dos alunos, o Regulamento e normas administrativas. Decorrente desta decisão, acordada com ambas as orientadoras do Estágio, foi, no entanto, dada prioridade à tradução da página Web do Colégio, visto ser este o meio informativo mais visível quer para a comunidade escolar, quer para os potenciais alunos que quer atrair. Contudo, devido à extensão dos textos a incluir na mesma, foram ainda estabelecidas algumas prioridades relativamente aos textos a considerar, tendo em conta que após a finalização do Estágio, a actualização do *site* continuaria a ser também por mim assegurada.

O presente Relatório, no entanto, diz respeito somente aos textos incluídos no *site*, uma vez que os outros textos referidos acima são de curta dimensão. Assim, os textos do *site* cuja tradução foi considerada prioritária, e que apresento em Anexo, dizem respeito a todos os campos do mesmo: O Clib, Matrículas, Pais e amigos, Departamentos, Notícias e Eventos, Links, ClibClubs e Contactos. Contudo, dentro do campo Notícias e Eventos,

em constante actualização, não foram incluídas nem as últimas actualizações nem as ampliações (links “Ler Mais”) das notícias mais atrasadas.

Por tudo o acima exposto, considero que o trabalho realizado ao longo do estágio aporta uma mais-valia à entidade de acolhimento, tendo também sido uma excelente fonte de aprendizagem pessoal. Na verdade, a tradução de uma variedade considerável de temas revestiu-se de grande importância e representou também um enorme desafio: o de ter de encontrar a formulação adequada (e não só o léxico, visto que não se trataria de fazer correspondências expressão a expressão, palavra a palavra) para exprimir em língua estrangeira o sentido construído em língua de partida.

As páginas que a seguir apresento dão testemunho de algumas das opções que fiz relativamente ao trabalho de tradução e à metodologia usada, da reflexão que lhes deu forma e de algumas das conclusões a que me permitiu chegar.

2. METODOLOGIA DE TRABALHO

De modo a levar a tarefa acima referida a bom porto, foi essencial estabelecer uma metodologia de trabalho, considerando os itens que indico em seguida:

- Reflexão prévia
- Selecção e Estudo do *corpus* a traduzir
- Calendarização
- Divisão do trabalho em fases
- Sessões de orientação

2.1. Reflexão prévia

Sendo a tradução o objecto de trabalho do tradutor, importa tecer algumas considerações preliminares em torno deste binómio rico e complexo que, poderei afirmar, engloba toda a produção humana.

A etimologia do termo ‘tradução’ é pouco clara, como relata a vasta literatura produzida neste campo. Na verdade, não se sabe se é proveniente do latim *traducere* (*de**trans*-*ducerre*: fazer passar através) ou do italiano *tradurre*, sendo que em francês e inglês antigos se usava o termo *translater*, proveniente do latim *translatio* (substantivo usado por Quintiliano, no sentido de ‘tradução’). Mas o certo é que desde sempre a tradução foi considerada como uma actividade humana universal, necessária em todas as épocas

e em todas as partes do mundo, cuja finalidade consistiu e consiste em nos dispensar da leitura do texto original. Tida como resposta a uma necessidade, como uma via de comunicação entre povos e nações, a antiguidade desta prática é atestada pela História. Com efeito, são conhecidos textos que datam de há cerca de três mil anos assinados por Hititas e Faraós do Egipto, redigidos nas duas línguas, certamente, já nessa altura, animados pela vontade e necessidade de entendimento e de intercompreensão, na diversidade linguística e cultural que lhes era própria.

Na dualidade constitutiva deste processo, a tradução é ela própria uma prática bífida, sendo o tradutor o mediador entre, pelo menos, duas línguas, duas culturas, e, frequentemente, duas épocas. Não ignorando o aspecto intra-linguístico envolvido na tradução, isto é, a capacidade que o ser humano tem em explicar, transformar, decifrar - traduzir afinal - o mundo real que o rodeia, a tradução, como meio de acesso a informação em língua estrangeira, é uma operação interlinguística complexa. Na verdade, o tradutor não pode limitar-se a traduzir simplesmente de uma língua para outra, na medida em que na maior parte das vezes ele deverá produzir um outro texto escrito. E esta é uma questão que tem sido debatida á luz do binómio 'tradutor-traidor' (*traduttore- tradittore*), o qual, a meu ver, longe de revelar uma contradição, oculta, na verdade, uma complementaridade. O tradutor (lat. *traduttore*) é quem traduz (*transducere*), quem faz passar algo através de duas línguas; o traidor (*tradittore*) é o sujeito que reporta o passado no presente, reavivando a tradição, no sentido de que traição e tradição têm a mesma origem etimológica: *tradere*. Consequentemente, o tradutor, mesmo que seja de alguma forma infiel, nunca poderá ser um traidor.

A partir da definição simples e imediata de tradução como prática e resultado, como prática e objecto, abre-se um vasto campo de reflexão e de actuação onde normalmente se têm em conta os eixos: tradução científica / tradução literária; tradução escrita / tradução oral, cada um deles apresentando especificidades que lhes são próprias - e se distinguem os aspectos sincrónico e diacrónico, ou seja análise comparativa dos textos em presença, e a crítica da tradução como meio de recepção nos e através dos tempos, respectivamente.

Tendo em conta estas considerações passo a descrever o corpus objecto da tradução realizada durante este Estágio.

2.2. Selecção e Estudo do corpus

Como referi acima, a parte curricular do curso de mestrado foi muito importante, pois que me ofereceu uma visão integrada e aprofundada dos vários tipos de questões com que o tradutor se defronta. Até aí, enquanto tradutora, quase sempre trabalhei na contingência de um prazo, quase sempre curto, a respeitar, sem me dedicar, por isso, demoradamente ao estudo prévio dos materiais que me eram dados a traduzir. Na realidade, a minha atenção centrava-se sobretudo na palavra e na frase, descurando a análise do discurso na sua globalidade. Aprendi então que independentemente do prazo a cumprir, deveria atender não só ao discurso (o material a partir do qual a interacção é formada), como ao género e ao texto, isto é, a expressão linguística convencionalmente associada a certas formas de escrita, e a sequência de frases servindo uma finalidade retórica, respectivamente, pois que, no interior do discurso, eles se tornam operacionais como veículos de comunicação portadora de significado. Nesta perspectiva, estar ciente

do que o discurso implica, enquanto prática sócio-cultural e ideológica, facilita em muito os processos de transferência, de equivalência e de transformação envolvidos no exercício de tradução.

Os textos que compreendem o *site* objecto de tradução destinam-se a um público-alvo que o CLIB pretende informar e seduzir. Apresentam, por isso, algumas características dos textos informativos, como sejam:

- Linguagem clara e concisa:

No dia 13 de Novembro, o CLIB reúne toda a comunidade escolar para apresentar as novas instalações da escola.

- Resposta às cinco perguntas que tradicionalmente se fazem para efeitos de clareza e concisão: ‘o quê’, ‘quem’ ‘quando’, ‘onde’ ‘porquê’ (what?, who?, when?, where?, why?), especialmente no que diz respeito ao campo “Notícias e Eventos”:

O Barroco, época incontornável da cultura portuguesa, tem sido estudado entusiasticamente pelos alunos de form 6, pelo que, no passado dia 4 de Novembro, se realizou uma visita de estudo ao Museu dos Biscainhos.

- Simplicidade e clareza nos aspectos gráficos para um melhor acesso à informação (organização por conteúdos temáticos: o CLIB, matrículas, pais e amigos, departamentos, notícias e eventos, links, clibclubs, contactos).

Sendo o principal objectivo do *site* o de seduzir potenciais alunos, os textos têm em simultâneo uma essência publicitária já que, como afirma Gutiérrez Ordóñez, o que

define a publicidade é precisamente “a sua orientação e finalidade perlocutória” (2000:13). Isto é, a publicidade tem por objectivo persuadir o destinatário a agir de determinada maneira, nomeadamente no que diz respeito à aquisição de bens de consumo. Por isso, o funcionamento do discurso publicitário assenta em tipos diferentes de relações, nomeadamente: entre o leitor do anúncio, o destinatário, e o próprio texto; entre o destinatário e o autor, que, não se encontrando em presença, interagem por via do texto; entre um texto particular e os outros que o antecederam ou que se lhe seguem no meio em que é divulgado. Subjacente a este tipo de textos, estão relações multifacetadas e pluridimensionais entre indivíduos, companhias, produtos, serviços e textos. Estas relações são construídas social, económica, cultural, linguística e politicamente, funcionando igualmente em dois sentidos: por um lado, de modo a que o texto funcione, o seu autor deve partilhar o contexto comunicativo e cultural em que é produzido; por outro, o texto ajuda a reforçar todas as relações sobre as quais se funda. Desde o nascimento da comunicação social, a publicidade tem adquirido uma enorme importância na sociedade de consumo, sendo fundamental para a sobrevivência e o crescimento de qualquer empresa. No que diz respeito à entidade que nos ocupa, para além da publicidade que é feita nos meios tradicionais de comunicação como sejam jornais regionais e cartazes dispostos em locais estratégicos da cidade, o *site* da Internet tem sido a principal via para dar-se a conhecer ao exterior e uma das causas directas do crescimento do número de alunos nos últimos anos.

Tendo em conta o acima exposto, na análise do *corpus* a traduzir foram considerados alguns dos factores determinantes que intervêm no discurso seguindo a proposta de Salvador Gutiérrez Ordóñez (2000:17):

a) Emissor:

São vários os autores dos textos publicados. Contudo, a voz que por eles perpassa é a da instituição, ou seja, o conjunto de informação e de valorações oferecido é objectivamente marcado pela legitimidade institucional reconhecida ou a reconhecer pelo receptor. O emissor é, deste modo, o próprio estabelecimento de ensino que, como se de uma pessoa individual se tratasse, está directamente influenciado pelas suas características particulares, pelo seu passado, em suma, pelo que poderíamos denominar a sua experiência de vida.

Assim sendo, é preciso dizer que esta é uma escola com características muito especiais.

O CLIB é, antes de mais, uma escola internacional, e este facto deve ser tomado em conta no mundo que o rodeia, pois que por ele vai sendo moldado e ao mesmo tempo o molda também. O CLIB está situado em Braga, uma cidade que tem experimentado um enorme crescimento nos últimos anos, não ultrapassando, contudo, os cento e trinta mil habitantes. Não sendo uma cidade cosmopolita, é nesse contexto que surge uma escola internacional “quebrando” todos os modelos de escola até à data nela conhecidos.

Apesar de ser uma escola internacional, o CLIB é também uma escola portuguesa e é neste binómio que deve entender-se a filosofia que lhe subjaz. Com efeito, o CLIB não só luta por ser um colégio internacional como também por demonstrar que não vira costas à realidade em que se insere. Por outras

palavras, o Colégio participa activamente da vida da cidade, lutando contra preconceitos, sabendo que cada acção e cada palavra, não só as emanadas dele enquanto instituição, como também as dos membros da comunidade escolar, serão muitas vezes julgadas com o receio próprio de quem desconfia do desconhecido.

Convirá referir que o CLIB é uma escola laica sedeada numa cidade de forte tradição católica. Este facto deve ter sido em conta pelo emissor, uma vez que a mensagem produzida não deve entrar em conflito com os valores maioritariamente aceites na sociedade em que se insere. Nos textos que traduzi não houve situações que pudessem gerar conflito, mas este é um aspecto a ter presente em próximos trabalhos que realizarei para esta entidade.

b) Receptor:

Existem três tipos de receptor da mensagem veiculada no *site* do CLIB:

- A comunidade escolar já existente, composta por cerca de cento e oitenta alunos e as suas famílias e mais de cinquenta membros do *staff*.
- Potenciais novos membros da comunidade escolar que recorrem ao *site* para obter informações sobre o Colégio, ou para informação adicional após terem tomado conhecimento do mesmo por outras vias.

- Potenciais novos membros da comunidade escolar que possam aceder ao *site* mediante pesquisa arbitrária, sem terem conhecimento prévio do Colégio e que, até um posterior contacto (caso ele chegue a concretizar-se), ficarão com uma imagem do mesmo construída pelo conjunto de informação disponibilizada.

Todos os receptores aqui discriminados são importantes para a continuidade da instituição. Os primeiros devem ser fidelizados; os segundos e terceiros deverão ser seduzidos e captados.

O público-alvo da mensagem do CLIB é ideologicamente amplo por tratar-se de uma escola não denominacional. Mas isto não significa que ele não possa ser restrito. Com efeito, o facto de este ser um colégio privado, que tem de fazer face a elevadas despesas mensais, faz com que, à partida, a mensagem esteja concebida de modo a ser recebida por uma faixa populacional de elevado poder económico.

c) Mensagem:

Uma vez que, como foi explicitado no ponto anterior, o público-alvo pertence a uma faixa social média-alta / alta, a mensagem reflecte uma série de características relacionadas com este facto, de que são exemplo:

- Riqueza e variedade lexical:

Fizeram pesquisa intensiva, proferiram discursos persuasivos e escreveram eloquentes cláusulas que culminaram em resoluções bem estruturadas que implicaram acção e soluções com vista à efectiva resolução de problemas.

- Forte subordinação:

a) Relativas adjectivas:

No CLIB desenvolvemos um projecto, assente em princípios pedagógicos e filosóficos, **que visa promover a valorização do trabalho, despertando, desde cedo, nos nossos educandos, uma forte consciência laboral.**

Reforçamos, ainda, a nossa oferta educativa com um vasto programa extra-curricular **que abrange as áreas de desenvolvimento social, desportos e artes, com ênfase na arte dramática e na música.**

b) Completivas finitas e não finitas:

Pretende-se **preservar e fortalecer laços sociais e proporcionar a participação em visitas ao património local e em actividades comunitárias de cariz sociocultural, desportivo e recreativo.**

O que pretendemos é **oferecer aos nossos alunos uma formação completa, em todas as áreas, e assegurarmo-nos de que todos serão cidadãos responsáveis e idóneos.**

c) Vários tipos de adverbiais:

Quando nos apercebemos da quantidade de conflitos internacionais, do inaceitável comportamento de alguns líderes mundiais e das acções de alguns governos no que

respeita à violação dos direitos humanos, proliferação nuclear, destruição do meio ambiente e perseguição de minorias étnicas, sentimo-nos tentados a desistir da procura de caminhos de mudança.

Sempre que uma Universidade portuguesa exija a um aluno a apresentação de uma disciplina não incluída em AICE, o CLIB proporcionará, adicionalmente, a frequência dessa disciplina **a fim de preparar o aluno para fazer o Exame Nacional da mesma.**

- Uso de adjectivação:

O nosso cuidado com um **elevado** nível **académico** é **equilibrado** pela constante atenção ao desenvolvimento **intelectual, emocional, físico, social** e necessidades **morais** de cada aluno, cumulativamente com as vivências **adoptadas**, em casa, pelos pais.

- Grande variedade de tempos verbais com abundante recorrência à voz passiva:

A maioria dos nossos alunos **é constituída** por portugueses, mas a escola reconhece a composição internacional deste corpo discente, em contexto português, pelo que **são utilizados** programas, materiais e metodologias de ensino-aprendizagem diversificados. O currículo do ensino pré-escolar, bem como os do primeiro e segundo ciclos, **são baseados** no currículo britânico, com alguns ajustamentos, devido à diversidade de nacionalidades dos alunos. A partir dos 14 anos, os alunos **são preparados** para os exames internacionais IGCSE e diploma AICE (níveis de exames: AS e A2).

- Forte presença da 1ª pessoa do plural e dos possessivos também de 1ª pessoa de plural:

É com muito gosto que vos **damos** as boas-vindas ao CLIB, o Colégio Internacional de Braga, criado em 1999, para oferecer uma educação equilibrada e de elevada qualidade aos alunos portugueses e à comunidade internacional de Braga.

O recurso à experimentação, fora e dentro da sala de aula, são um aspecto fundamental do **nosso** programa curricular

d) Meio

Quando, em 1964, McLuhan formulou a célebre frase “O meio é a mensagem” não adivinhava certamente ainda qual seria o papel desempenhado pela Net no desenvolvimento mundial, nem até que ponto este poderoso meio viria a moldar as relações humanas, laborais e comerciais. Usado por milhões de pessoas diariamente em todo o mundo, este é também o meio privilegiado pelo CLIB para divulgar informação e exortar o público a frequentá-lo. Isto também significa que a mensagem institucional a construir tem de se adaptar ao meio que lhe dá forma, por exemplo por meio da constante actualização dos conteúdos ou pela criação do espaço “Departamentos”, que possibilita um constante *feedback* entre os vários membros da comunidade educativa que conforma o Colégio.

2.3. Calendarização

Após o estudo prévio dos textos a traduzir, foi calculada uma previsão de tempo e elaborada uma calendarização do trabalho junto da orientadora. Os tempos marcados para cada fase da tradução pressupunham a apresentação do relatório em tempo regulamentar. Contudo, Devido a problemas de índole pessoal, foi necessário prolongar o tempo de entrega do mesmo por mais um semestre adicional, isso obrigando a uma recalendarização das tarefas a realizar.

2.4. Divisão do trabalho em fases

Ao longo da minha caminhada como tradutora tenho encarado a tradução como a pintura de uma casa. Uma pincelada de tinta poderia ser suficiente para ‘lavar a cara’ às paredes da mesma, mas com duas ou três demãos o ‘brilho’ é bem maior. Não descurando também, pacientemente, os retoques finais a dar aos recantos mais difíceis de cobrir. Para uma melhor organização do trabalho, a tradução foi então dividida em fases, como se de camadas de tinta se tratasse.

Numa primeira fase foi feita a tradução da maior parte do texto assinalando e registando as dúvidas que deveriam ser resolvidas em fase posterior. Esta que apelido de “primeira fase” foi aquela em que as tomadas de decisões foram constantes e levadas a cabo de forma mais ou menos rápida, sem necessidade de grande reflexão ou de pesquisa aprofundada, ou sequer de contraste de opiniões.

A segunda fase foi dedicada à releitura atenta e demorada da primeira versão produzida. O efeito de distância, em que as formulações escolhidas adquiriram sentidos, impôs,

naturalmente, a avaliação de algumas das decisões já tomadas e o consequente recurso a pesquisa mais aprofundada. Esta etapa revelou-se, pois, de grande utilidade, uma vez que me permitiu julgar com maior acuidade as escolhas finais a fazer, mesmo estando ciente de que uma determinada escolha pode não ter um carácter definitivo.

Ilustro abaixo o procedimento realizado:

Texto original:

Um dos principais objectivos desta escola é promover o desenvolvimento cognitivo e dotar os alunos das ferramentas necessárias a raciocínios ao mais alto nível, capacidade indispensável para acompanhar a elevada complexidade da sociedade pós-moderna. Acreditamos que é essencial que os nossos alunos e professores estejam treinados para viver neste mundo novo, de forma criativa, produtiva, sendo bem sucedidos.

Tradução na primeira fase:

Uno de los principales objetivos de esta escuela es promover el desarrollo cognitivo y dotar a los alumnos de las herramientas necesarias a raciocinios al más alto nivel, capacidad indispensable para acompañar la elevada complejidad de la sociedad posmoderna. Creemos que es esencial que nuestros alumnos y profesores estén entrenados para vivir en este mundo nuevo, de forma creativa, productiva, sendo bem sucedidos.

Tradução na segunda fase:

Uno de los principales objetivos de esta escuela es promover el desarrollo cognitivo y dotar a los alumnos de las herramientas necesarias para el raciocinio al más alto nivel, capacitación indispensable para estar a la altura de la elevada complejidad de la

sociedad posmoderna. Creemos que es esencial que nuestros alumnos y profesores estén entrenados para vivir en este mundo nuevo, de forma creativa, productiva, teniendo éxito.

-

2.5. Sessões de orientação

Todos os momentos de orientação que tiveram lugar ao longo do Estágio, quer em Évora, quer em Braga, se revestiram de importância, pois que tiveram por objectivo a delimitação do trabalho a desenvolver, a discussão de literatura consultada, bem como a discussão e o apoio na resolução de dúvidas relativas às opções que iam sendo tomadas.

O contacto com a orientadora foi essencialmente efectuado com recurso ao meio electrónico, de modo a evitar os elevados custos implicados nas deslocações a Évora.

Para além dos encontros informais com a co-orientadora, Dr^a Helena Pina Vaz, saliento três encontros que tiveram um carácter mais formal ao longo do estágio. No primeiro deles, seleccionou-se o *corpus*, e estabeleceu-se a prioridade a dar aos textos a traduzir, assumindo-se desde logo que depois de concluído o Estágio se daria continuidade ao trabalho de tradução do *site*. Trabalho que se adivinha seja muito estimulante perante o dinamismo do CLIB, revelado, nomeadamente, na organização de eventos mensais e, consequentemente, na produção de textos relativos aos mesmos. Numa segunda reunião, já quase no fim do estágio, o principal objectivo foi o de partilhar algumas tomadas de decisões e resolver algumas dúvidas ainda persistentes. A última reunião centrou-se na verificação conjunta do trabalho realizado.

3. RESOLUÇÃO DE DIFICULDADES

Um aspecto indissociável de qualquer tradução é o da constante tomada de decisões por parte do tradutor. Perante as possibilidades de escolha normalmente oferecidas pelas línguas alvo, este é um processo complexo que se fundamenta não só na interpretação, como também no tipo e na finalidade do texto a traduzir. As decisões a tomar dependem igualmente do contexto psico-socio-temporal em que o tradutor se encontra, ou seja, o mesmo tradutor pode intervir de forma diferente sobre o mesmo texto em tempo outro (e nem ele, nem o mundo que o rodeia já serão os mesmos), o mesmo acontecendo quando mais do que um tradutor se debruça sobre um mesmo texto. Não havendo traduções perfeitas, nem por isso, contudo, o tradutor tem missão facilitada. No caso do corpus em análise, foram várias as etapas percorridas, como já referi, até chegar a decisões finais. Delas dou conta em seguida.

1. Acesso à fonte: Uma das grandes vantagens que encontrei neste estágio foi a de poder aceder à fonte do texto original logo e sempre que necessário. Muitos dos textos traduzidos foram redigidos pela Directora da Instituição que sempre esteve disponível para prestar quaisquer esclarecimentos, quer presencialmente, quer via e-mail. Os textos que não são da sua autoria são da de professores ou da de pessoal administrativo, pelo que também com eles foi fácil contactar. Esta foi, sem dúvida, uma preciosa ajuda na interpretação dos textos e no consequente processo de tradução.

2. Dicionários, glossários, bancos de dados: Os dicionários monolíngues e bilingues em suporte de papel, continuam a ser uma ferramenta fundamental para uso do tradutor. Apesar das quase infinitas possibilidades de pesquisa que o mundo digital abriu no nosso trabalho, muitas obras excelentes continuam a estar disponíveis somente em suporte de papel. Para além disso, pessoalmente, acredito que para uma maior motivação, o ambiente de trabalho deve ser adequado à tarefa que estamos a realizar. Assim, rodear o computador de dicionários, implica encher a mesa de trabalho de aliados que vêm preencher o espaço vazio da solidão vivida pelo tradutor.

3. Pesquisas na Net: A Internet ‘provocou’ uma revolução social a todos os níveis, sendo que a prática de tradução também com ela em muito beneficia. Dicionários on-line, glossários, milhares de exemplos contextualizados, entre outros, são alguns dos instrumentos que o tradutor pode facilmente utilizar no dia-a-dia. Para além disso, é de salientar também a enorme vantagem em poder estar em contacto com outros tradutores profissionais, em forums e *chats*, bem como o benefício advindo da consulta rápida e gratuita de artigos e obras de referência neste domínio, com a prudência que sempre é necessária na selecção de informação de qualidade e fiável. Na parte final deste relatório, é indicada a lista de recursos on-line a que acedi.

4. Especialistas na matéria. Devido ao facto de este ser um texto cujo conteúdo me é especialmente familiar, e directamente relacionado com o meu dia-a-dia como professora de Espanhol nesta Instituição, não foi necessário recorrer com frequência a especialistas portugueses e espanhóis nas matérias envolvidas,

contrariamente à prática habitual observada noutra tipo de traduções realizadas ao longo do meu percurso profissional.

5. Confronto de opiniões com outros colegas. O intercâmbio de pontos de vista é sempre muito proveitoso, nem que o mesmo sirva só para confirmar as decisões tomadas. No caso do trabalho em análise foram contrastadas algumas opiniões com tradutores experientes que exercem a sua profissão em Espanha e em Portugal, tendo sido o profícuo resultado destes contactos revertido na tradução realizada.

No âmbito de reflexão sobre a resolução de problemas, importa salientar que o tradutor, enquanto mediador e enquanto participante criativo num processo de comunicação verbal, se depara frequentemente com questões de várias ordens. Com efeito, se ciente das diferenças existentes entre dois sistemas linguísticos, o tradutor deve também preocupar-se com a forma como as línguas são usadas para atingir vários propósitos dos seus falantes ou escritores, não ignorando o estilo ou o registo usado numa ocasião particular. Isto significa que na resolução dos problemas com que se defronta sempre deve ter em mente os conceitos centrais oferecidos pela teoria da tradução: significado, finalidade (ou função) e intenção, e optar por estratégias várias. Poderá, por exemplo, transferir, adaptar (um estilo específico, convenções linguísticas ou um modelo de comunicação), estabelecer, ou negociar, relações de equivalência a nível lexical, frásico e textual ou ao nível do tipo de significado (denotativo, conotativo, pragmático) entre a língua fonte e a língua alvo.

Na resolução dos vários problemas, o processo de tomada de decisão ocorre quando há a necessidade de fazer uma escolha. Mas as opções que se tomam quase sempre envolvem um elemento de risco, uma vez que a decisão a tomar não pode reduzir-se a uma regra rígida e de rápida execução. Pelo contrário, na racionalidade da relação ‘se/então’, o resultado a obter dependerá da forma em que um dos elementos é equacionado. Comparando as soluções obtidas por meio das escolhas possíveis, pode chegar-se à conclusão de que uma de entre as várias soluções tentadas é a mais eficiente. À semelhança do que acontece na prática de vida diária - em que o ser humano, a partir do conhecimento e da experiência armazenados na sua memória, sabe (ou deveria saber) em que situações pode e deve usar de um determinado procedimento para atingir um determinado objectivo ou resolver um determinado problema - também na tradução acontece que ao avaliar-se uma situação de decisão as diferenças individuais podem desempenhar um papel importante, obrigando ao uso de estratégias de decisão diferentes. Sendo a tradução uma actividade essencialmente ‘derivada’ (WILSS 1998: 57. minha tradução), no sentido em que a sua finalidade não é a criação de um texto original, mas a transformação de um texto primário num texto secundário, a questão da tomada de decisão é particularmente complexa. O tradutor deve reproduzir um texto fonte para um leitor na língua-alvo, considerando a sua dimensão estilística, semântica, funcional e pragmática, para além das necessidades e expectativas do leitor a que se destina. Haverá, por isso, que atender tanto ao micro quanto ao macro contexto, como de alguma forma já aludi acima, para além de ter sempre presente que o uso da linguagem não pode ser tratado em termos de oposições binárias, ou pelo menos não sempre. O texto fonte e o texto alvo estão um para o outro numa relação de um-para-muitos, ou seja, a tradução não é um procedimento formal de substituição na base de uma simples correspondência de um-para-um. Por isso, a decisão final (que, sabemos,

nunca é a perfeita) depende de um conjunto de factores de que se destacam o conhecimento adequado da língua e da cultura, a caracterização minimamente detalhada dos problemas que requerem estratégias de decisão, as tentativas ensaiadas e os erros cometidos, bem como as preferências ou sistemas de valores do tradutor e a avaliação dos resultados.

A tradução em análise não foi particularmente difícil a nível do macro contexto, em muito devido ao grau de ligação que há anos mantenho com a Instituição de acolhimento, o conhecimento aprofundado dos objectivos que pretende alcançar e dos meios de que para tal dispõe. As determinantes: “quem diz o quê a quem”, “com que intenção comunicativa”, “em que contexto espacio-temporal”, “com que meios linguísticos” (WILSS 1998: 58. minha tradução) não levantaram, por isso, problemas de maior, nem exigiram estratégias diferentes para a resolução de problemas ou tomadas de decisão que fossem inconsistentes com o uso de outras a níveis inferiores. Nos tipos de textos traduzidos, as perspectivas dos participantes no acontecimento de tradução, nomeadamente o emissor do texto fonte, o tradutor e o receptor do texto-alvo mantiveram-se as mesmas.

No que diz respeito à resolução de problemas a nível do micro contexto, houve que depender algum tempo e esforço em formulações e reformulações, como exemplifiquei acima, num movimento de vaivém constante entre o texto fonte e o texto alvo ‘em construção’. Procurei, naturalmente, tanto quanto me foi possível, homogeneizar as decisões tomadas, isto é, a solução encontrada para um termo ou segmento manteve-se idêntica ao longo do texto.

Ilustro agora alguns dos problemas com que me defrontei e as soluções que considerei válidas.

Nomes próprios

No que diz respeito aos nomes próprios referidos no corpus, a minha decisão foi a de não os traduzir, permanecendo assim a versão espanhola em consonância com as versões portuguesa e inglesa do site, como ilustro abaixo. Contudo, no caso particular do nome do Colégio, considerei que o deveria traduzir, uma vez que a diferença entre o nome original e a tradução se prendia simplesmente com a acentuação de Colégio, que em espanhol, sendo uma palavra grave por terminar em vogal, não necessita ser acentuada graficamente. Acresce que esta decisão por si só não será prejudicial ao CLIB, visto que público espanhol interessado em o frequentar não o confundirá com qualquer outra instituição de ensino na cidade.

No passado dia 25 de Março, a turma de Form 9 deslocou-se à mítica aldeia de Tormes, celebrizada por Eça de Queirós na sua obra “A Cidade e as Serras”.

On the 25th of March Form 9 went on a field trip to the historical village of Tormes, a place which Eça de Queirós made famous in his literary work “A Cidade e as Serras”.

El pasado día 25 de Marzo, la clase de Form 9 se desplazó a la mítica aldea de Tormes, que Eça de Queirós hizo célebre en su obra “A Cidade e as Serras”.

No dia 25 de Março, as turmas de form 2 e 3 foram até Santa Maria da Feira para assistir a um espectáculo musical interactivo, intitulado "Cantata, o Conquistador".

On March 25th, Form 2 and Form 3 went to Santa Maria da Feira to attend an interactive Cantata "O Conquistador".

El día 25 de marzo, las clases de Form 2 y 3 fueron hasta Santa Maria da Feira para asistir a un espectáculo musical interactivo, titulado "Cantata, o Conquistador".

Na quinta-feira, dia 21 de Junho, os alunos de Form 3 e 4 apresentaram a sua versão do Musical "1001 Arabian Nights".

On Thursday the 21st June forms 3 and 4 performed their musical version of "1001 Arabian Nights".

El jueves, día 21 de junio, los alumnos de Form 3 y 4 presentaron su versión del musical "1001 Arabian Nights".

Os alunos de Form 2 apresentaram o Musical: "On the trail of the One Blue Sock", no dia 29 de Junho, às 18.30, no CLIB.

Form 2 students performed "On the trail of the On Blue Sock" on June 29th, at 6:30pm at Clib.

Los alumnos de Form 2 presentaron el musical: "On the trail of the One Blue Sock", el día 29 de junio, a las 18:30, en el CLIB.

Ponto de exclamação

Não dispondo a língua escrita dos recursos rítmicos e melódicos da elocução oral, os sinais de pontuação usam-se para suprir esta carência, podendo uns marcar pausas e outros a melodia, a entoação e o valor expressivo. Ou indicar, ao mesmo tempo, a pausa e a melodia.

No que diz respeito ao uso do ponto de exclamação, em particular- "sinal que se põe a qualquer enunciado de entoação exclamativa" - verifica-se que o "seu valor só pode ser depreendido do contexto. É, contudo, muito difícil interpretar a intenção do escritor, de perceber as diversas possibilidades de inflexão exclamativa que quer transmitir, isto é se se trata de uma expressão de espanto, de surpresa, de alegria, de entusiasmo, de cólera, de dor, de súplica, ou de outra natureza" (CUNHA, C., SINTRA, L. 1984: 652).

Em Língua portuguesa, o ponto de exclamação usa-se normalmente "depois de interjeições ou de termos equivalentes, como vocativos e apóstrofes, ou depois de um imperativo". Este sinal pode ter igualmente um "valor pausal, para acentuar a inflexão da voz ou para sugerir a mímica emocional que acompanha certas formas exclamativas". (CUNHA, C., SINTRA, L. 1984: 654).

Em língua espanhola, o uso dos pontos de exclamação (GÓMEZ TORREGO, L. 2006:103-104) é restringido a:

- Interjecciones o frases interjectivas:

¡Eh!, ¡Ah!, ¡Oh!, ¡Bravo!, ¡Qué barbaridad!

- Oraciones exclamativas totales o parciales:

¡Qué importante eres!

¡Donde te fuiste a meter!

¡Tu amigo es un cretino!

¡Fue un crimen execrable!

- Para indicar ironía o sorpresa se suele poner el signo de exclamación de cierre entre paréntesis:

Tengo un montón de suspensos y todavía dicen que soy muy listo (!)

Todavía, verifica-se que, na prática, o segundo uso é muito limitado e o terceiro mais ainda.

De acordo com o indicado na gramática da língua espanhola, o ponto de exclamação foi ignorado em alguns enunciados, como por exemplo em:

Primavera!

Na sexta-feira, dia 3 de Abril, os alunos de Lower School festejaram, com muito estilo, este último dia do segundo trimestre!

Primavera *ø*

El viernes, día 3 de abril, los alumnos de Lower School festejaron, con mucho estilo, este último día del segundo trimestre. ø

Gostaríamos de agradecer especialmente a todos os pais que trouxeram deliciosas tartes de frutas para a nossa sobremesa! Mmmmm!

Nos gustaría agradecer especialmente a todos los padres que trajeron deliciosas tartas de frutas para nuestro postre. ø. ¡Mmmmm!

Anos de escolaridade

Uma das dificuldades que tive de enfrentar, e que foi objecto de troca de impressões com a co-orientadora, foi a de encontrar uma boa solução para a tradução dos anos/níveis de aprendizagem no âmbito da escolaridade obrigatória portuguesa. De entre as várias hipóteses possíveis, optei por manter a denominação portuguesa fornecendo, no entanto, simultaneamente, aos leitores uma breve explicitação (cf. Klaudy 1998: 80) da correspondência ao sistema educativo espanhol. Nos casos em que a versão portuguesa do site apresenta referências a programas de estudo, a anos de escolaridade ou ao regime de avaliação ingleses em inglês, optei por respeitar este mesmo critério e manter as referências nesta língua, como ilustro abaixo:

Todos os nossos programas de estudo têm equivalências horizontais ao sistema educativo português e o exame final – AICE – Advanced International Certificate of Education – que os alunos fazem no seu 12º ano, através da Universidade de Cambridge, Reino Unido, tem uma equivalência a qualquer dos agrupamentos do ensino secundário português pela Portaria 779/98 de 16 de Setembro.

Todos nuestros programas de estudio tienen equivalencias horizontales al sistema educativo portugués y el examen final – AICE – Advanced International Certificate of Education – que los alumnos hacen en su 12º año (correspondiente a 2º de Bachillerato en el sistema educativo español), a través de la Universidad de Cambridge, Reino Unido, tiene una equivalencia a cualquiera de los agrupamientos de la enseñanza secundaria portuguesa por la Portaria 779/98 de 16 de septiembre.

Na terça-feira, dia 31 de Março, os alunos de Form 1 e 2 participaram numa visita a Guimarães, inserida num tema que têm estudado em História: diferentes habitações do passado.

El martes, día 31 de marzo, los alumnos de Form 1 y 2 participaron en una visita a Guimarães, relacionada con un tema que han estudiado en Historia: diferentes viviendas del pasado.

Asociación versus Consejo de Padres

No sistema educativo espanhol, a representatividade dos pais nos colégios é sobretudo marcada pela presença de “Associações” e não de “Conselhos”, o mesmo sucedendo em Portugal em quase todas as instituições de ensino básico e secundário, oficiais e privadas.

Perante a formalização dessa representatividade em *Conselho* no CLIB, impunha-se uma pesquisa sobre o uso de “*Asociación*” e de “*Consejo*” em instituições hispano-

falantes, de modo a que a decisão a tomar fosse o mais possível consentânea com as funções que lhe estão acometidas. Assim, das consultas a que procedi num primeiro momento acerca do uso de “*Asociación*”, obtive os seguintes resultados:

La Confederación Española de Asociaciones de Padres y Madres de Alumnos (CEAPA) es una entidad social, no confesional, progresista e independiente, integrada por 45 Federaciones y Confederaciones que, a su vez agrupan a 12.000 Asociaciones de Padres y Madres de Alumnos, de centros públicos de educación no universitaria. Trabaja por conseguir una escuela pública de calidad, democratizar la enseñanza y mejorar las condiciones de la infancia.

<http://www.ceapa.es/>

Confederación Española de Asociaciones de Padres y Madres de Alumnos.

Las Asociaciones de Padres y Madres de Alumnos son organizaciones reconocidas dentro del proceso educativo que garantiza la libertad de asociarse para colaborar y participar así, en las tareas educativas del Centro de Enseñanza al que asistan sus hijos.

http://www.madrid.org/dat_este/upe/aspma.htm

Dirección de Área Territorial Madrid-Este. Servicio de Unidad de Programas Educativos.

Não convicta com a possibilidade de optar por “*asociación*”, uma vez que o Conselho de Pais do CLIB não foi constituído como tal, verifiquei em seguida os usos de “*consejo*” em instituições de ensino sediados em países hispano-falantes e em Espanha, alguns dos quais indico de seguida:

CONSEJO DE PADRES. Es un órgano de participación de los padres de familia del Colegio Abraham Lincoln, que tiene su origen en la Constitución Nacional, la Ley General de Educación y el Decreto 1286 del 27 Abril de 2005 del Ministerio de Educación Nacional, destinado a asegurar su continua participación en el proceso educativo y a elevar los resultados del mismo.

<http://www.abrahamlincoln.edu.co/index.php?idcat=13>

Colegio Abraham Lincoln. Bogotá, Colombia.

El Consejo de Padres es un órgano de participación de los padres de familia destinado a canalizar la información sobre los servicios que presta el Colegio y asegurar la continua participación de los padres de familia en el proceso educativo, para elevar la calidad del servicio.

http://anglocolombiano.edu.co/Informacion_Institucional/Consejo_de_Padres/index.php

Colegio Anglo Colombiano. Bogotá, Colombia.

El consejo de padres se constituyó el pasado 28 de octubre de 2009. Se eligieron los siguientes miembros: (...)

<http://www.dsbilbao.org/z/inhalt/elternbeirat/elternbeirat.php?spra=spa>

*Deutsche Schule Bilbao. **Colegio Alemán Bilbao.***

Comienza un nuevo año escolar y la Junta del Consejo de Padres y Madres quiere desearles a todas y todos los miembros de la comunidad educativa un ¡FELIZ AÑO ESCOLAR 2009/2010! Wieder einmal stehen wir vor dem Beginn eines neuen Schuljahres und der Elternbeirat möchte Ihnen und auch dem Lehr- und Schulpersonal EIN GUTES SCHULJAHR 2009/2010 wünschen.

<http://www.dslpa.net/RSS%20CPM.xml>

Deutsche Schule Colegio Oficial Alemán Las Palmas de Gran Canaria

Perante os resultados obtidos, optei por usar “*Consejo*”, uma vez que o termo não destoa do uso que lhe é dado noutras instituições, nem desvirtua a missão que lhe é atribuída no CLIB:

Os pais intervêm no dia-a-dia do colégio através do Conselho de Pais que é um grupo consultivo constituído por representantes de todos os pais dos alunos matriculados no CLIB.

Los padres intervienen en el día a día del colegio a través del Consejo de padres que es un grupo de consulta constituido por representantes de todos los padres de los alumnos matriculados en el CLIB.

‘Falsos Amigos’ e Mudança de género

O facto de a língua portuguesa e a língua espanhola serem línguas muito próximas implica dificuldades acrescidas como são, por exemplo, as geradas pelos denominados ‘falsos amigos’. Na verdade, “*Este hecho de tener un léxico compartido, aunque con evolución independiente, hace que los desplazamientos inteligibles de comprensión sean bastante frecuentes*”. (SANZ JUEZ, 2007:9), o que motivou uma especial tomada de atenção na tradução de alguns termos ou expressões desta natureza.

Apresento alguns exemplos extraídos do corpus, seguidos de comentários:

Português: Funcionários

Espanhol: *Empleados*

Tradução errada: *Funcionarios* (só é *funcionario* quem faz parte da função pública e não de uma empresa privada como o CLIB)

Português: Bacharelato

Espanhol: *Diplomatura*

Tradução errada: *Bachillerato* (últimos dois anos do Ensino Secundário Espanhol que equivalem aos 11º e 12º anos em Portugal)

Português: uma vez que

Espanhol: *ya que*

Tradução errada: *una vez que* (equivalente a “logo que” em português)

Português: apenas

Espanhol: *sólo*

Tradução errada: *apenas* (equivalente a “quase não” em português)

Nesta proximidade de ambas as línguas, é preciso também prestar especial atenção a outros aspectos gramaticais, tais como o género e as concordâncias a que o mesmo obriga. Com efeito, Existindo um amplo leque de palavras cujo género gramatical não é coincidente em ambas as línguas, o tradutor tem de ter especial atenção a este facto, pois que isso implica diferenças na utilização de determinantes definidos e indefinidos, de pronomes e na flexão de nomes e adjetivos. No corpus são várias as ocorrências de alteração de género, das quais destaco, a título de exemplo, as seguintes:

(Reception – Form 4) Este é o momento da vida escolar da criança no qual se promove e desenvolve o potencial de cada uma, de modo a que a sua experiência escolar a alicerce ainda mais na realidade e lhe permita começar a perceber o sentido da vida.

(Reception – Form 4) *Este es el momento de la vida escolar del niño en el cual se promueve y desarrolla el potencial de cada uno, de modo que su experiencia escolar lo afiance aún más en la realidad y le permita comenzar a entender el sentido de la vida.*

Expressões temporais

Ao longo do meu percurso como tradutora tenho-me deparado com muitas expressões temporais que, *a priori*, parecem de fácil tradução, mas que após alguma reflexão, nos

obrigam a chegar à conclusão de que nós, espanhóis, somos mais precisos no que diz respeito ao tempo. Com efeito, não é comum usar fórmulas que indicam um intervalo de tempo aproximado, como por exemplo “no início da manhã” ou “a meio da tarde”. No dia-a-dia dos espanhóis essas expressões não fazem parte da realidade social pois precisamos mais o tempo. Em vez de dizer “*Al inicio de la mañana tuvo lugar un evento...*”, um espanhol diria “*A las 9:00 tuvo lugar un evento...*” Mas o facto é que ao traduzirmos não podemos precisar as horas, uma vez que elas não estão assim indicadas na língua base. Tentei por isso fazer uso de uma expressão o mais equivalente possível à do texto original, que ilustro:

No dia 16 de Maio, o CLIB recebe novamente a visita de uma companhia de teatro (“Reflexo”) que apresentará, no início da manhã (durante 60 minutos), um espectáculo destinado aos alunos de Pre Prep até Form 7: “Mistério no Sótão”.

El día 16 de mayo, el CLIB recibe nuevamente la visita de una compañía de teatro (“Reflexo”) que presentará, a primera hora de la mañana (durante 60 minutos), un espectáculo destinado a los alumnos de Pre Prep hasta Form 7: “Mistério no Sótão”.

Ausência de artigo definido em títulos

Ao longo do corpus observa-se a inclusão de vários títulos que não fazem uso do artigo definido. Em espanhol, contudo, os mesmos requerem o seu uso. Assim:

Ø Teatro vem ao CLIB

El teatro viene al CLIB

Ø Bárbaros invadem o CLIB!

¡Los bárbaros invaden el CLIB!

Ø Diplomatas do CLIB prestigiam Modelo das Nações Unidas em Milão

Los diplomáticos del CLIB dan prestigio al Modelo de las Naciones Unidas en Milán

Programa curricular

Para a tradução de “Programa curricular” havia várias hipóteses a considerar: *programa de estudios, plan de estudios, plan curricular* ou *programa curricular*. Sendo válida qualquer uma destas opções, visto que o uso de cada uma delas depende mais da preferência de cada instituição de ensino do que da diferença de significado que cada uma delas poderia introduzir, mantive a expressão "programa curricular", sendo assim mais fiel ao texto fonte.

O programa curricular do CLIB é concebido para permitir equivalência, a todos os níveis, com o sistema educacional português e com outros colégios internacionais, e proporcionar acesso a universidades, tanto portuguesas como estrangeiras.

El programa curricular del CLIB está concebido para permitir equivalencia, a todos los niveles, con el sistema educativo portugués y con otros colegios internacionales, y proporcionar acceso a universidades, tanto portuguesas como extranjeras.

Ligação

Não sendo o termo *ligación* de uso frequente em língua espanhola, optei por traduzir *ligação*, constante do enunciado indicado abaixo, por *vínculo*. Esta decisão foi

suportada pelo dicionário da *Real Academia de la Lengua Española* que, de entre as várias acepções, oferece a seguinte:

vínculo. (Del lat. vincŭlum). 1. m. Unión o atadura de una persona o cosa con otra.

O colégio integra-se no projecto de rede iniciado no Colégio Luso-Internacional do Porto e continuado no Colégio Luso-Internacional do Centro (Marinha Grande) e, devido a esta ligação, em redes de escolas internacionais como o ECIS (European Council of International Schools).

El colegio se integra en el proyecto de red iniciado en el Colegio Luso-Internacional de Oporto y continuado en el Colegio Luso-Internacional del Centro (Marinha Grande) y, debido a este vínculo, en redes de escuelas internacionales como el ECIS (European Council of International Schools).

Emprendimientos humanos

O termo “*emprendimiento*” não apresenta entrada no dicionário da *Real Academia de la Lengua Española*:

Aviso: La palabra emprendimiento no está en el Diccionario.

<http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?>

TIPO_BUS=3&LEMA=emprendimiento

No entanto, ele aparece ligado ao mundo empresarial na maior parte dos países de Hispano América, como ilustro em seguida:

Argentina:

Encontrarás en esta sección interesantes ideas de negocios y emprendimientos de todo tipo.

<http://www.ideasdenegocios.com.ar/ideas.htm>

Costa Rica:

Apoyo y asesoría para emprendimientos, micro y pequeñas empresas ubicada en el cantón de Belén.

<http://www.belen.go.cr/emprendimientos-y-promocion-laboral.html>

Bolivia:

Esta semana comenzamos la inscripción del segundo ciclo del Diplomado de Emprendimiento en la Universidad Privada Domingo Savio de Santa Cruz de la Sierra en Bolivia.

<http://www.ricardoroman.cl/content/view/678/Diplomado-Emprendimiento-Santa-Cruz-Bolivia.html>

Assim sendo, optei por traduzir *emprendimientos*, constante do enunciado indicado abaixo, por *iniciativas*. Esta decisão foi suportada pelo dicionário da *Real Academia de la Lengua Española* que, de entre as várias acepções, oferece a seguinte:

Iniciativo, va. (Del lat. initiātus, part. pas. de initiāre, e -ivo). 1. adj. Que da principio a algo.

Afirmamos a natureza holística do conhecimento e a interligação de todos os emprendimientos humanos. O nosso programa de estudos reforça estas noções através de projectos integrados de investigação, de trabalho temático, e de outros meios disponíveis.

Afirmamos la naturaleza holística del conocimiento y la interconexión de todas las iniciativas humanas. Nuestro programa de estudios refuerza estas nociones a través de proyectos integrados de investigación, de trabajo temático, y de otros medios disponibles.

Expressões

Ao longo do corpus deparei-me com diversas expressões cuja tradução foi alvo de várias pesquisas. Apresento em seguida alguns exemplos ilustrativos:

Pelas 12:20 horas, os avós foram chegando pé ante pé, com grande discrição, ansiosos por ver a cara dos mais novos ao descobrir que os avós os aguardavam no refeitório.

Sobre las 12:20, los abuelos fueron llegando sigilosamente, con gran discreción, ansiosos por ver la cara de los más jóvenes al descubrir que los abuelos los aguardaban en el comedor.

CÍVICA: privilegiando estratégias que formem os alunos para o exercício da cidadania, conscientes de que a sociedade actual exige, cada vez mais, a capacidade de conviver com diferentes formas de estar na vida, sem abrir brechas no projecto de vida individual: a unidade para além das divisões;

CÍVICA: privilegiando estrategias que formen a los alumnos para el ejercicio de la ciudadanía, conscientes de que la sociedad actual exige, cada vez más, la capacidad de convivir con diferentes formas de estar en la vida, sin interferir en el proyecto de vida individual: la unidad más allá de las divisiones;

Na Lower School o entusiasmo estava ao rubro com a preparação de mais um Festival das Colheitas.

En la Lower School el entusiasmo estaba al rojo vivo con la preparación de un nuevo Festival de las Cosechas.

Aniversário do CLIB

Devido à proximidade de ambas as línguas, existem palavras que apresentam uma tradução frequentemente válida mas que não devem ser substituídas em alguns casos pontuais. É o caso da palavra “aniversário” cuja tradução mais habitual é a de “cumpleaños” , mas há situações em que deve ser mantida a forma original “aniversario” (suprimindo o acento gráfico, uma vez que em espanhol estamos perante uma palavra não esdrúxula mas grave terminada em vogal pelo que não deve ser acentuada). Observe-se a segunda aceção do dicionário da *Real Academia de la Lengua Española*:

Aniversario (Del lat. anniversariŭs, que se repite cada año): (...) 2. m. Día en que se cumplen años de algún suceso. (...)

Uma equipa de professores do CLIB juntou-se para oferecer à sua escola favorita um presente de aniversário especial.

Un equipo de profesores del CLIB se unió para hacer un regalo de aniversario especial a su escuela favorita.

Disciplinas

Uma outra palavra que não deve ser alterada em algumas situações pontuais é “disciplinas”. Mesmo estando perante um contexto escolar em que o uso mais frequente

é “assignaturas”, neste caso é mesmo “disciplinas” a opção a manter, de acordo com a segunda acepção constante do dicionário da *Real Academia de la Lengua Española*:

Disciplina (Del lat. Disciplīna): (...) 2. f. Arte, facultad o ciencia. (...)

Afirmamos a natureza holística do conhecimento e a interligação de todos os empreendimentos humanos. O nosso programa de estudos reforça estas noções através de projectos integrados de investigação, de trabalho temático, e de outros meios disponíveis. Todavia, estamos conscientes, e levamos seriamente em consideração, que o sistema mais alargado de educação valida o progresso dos alunos de acordo com a segmentação tradicional do conhecimento em disciplinas.

Afirmamos la naturaleza holística del conocimiento y la interconexión de todas las iniciativas humanas. Nuestro programa de estudios refuerza estas nociones a través de proyectos integrados de investigación, de trabajo temático, y de otros medios disponibles. Además, somos conscientes, y llevamos seriamente en consideración, que el sistema más amplio de educación reconoce el progreso de los alumnos de acuerdo con la segmentación tradicional del conocimiento en disciplinas.

4. CONCLUSÕES

A realização deste Estágio foi um troço muito importante no caminho de aprendizagem contínua que me esforço por empreender, enquanto docente de língua estrangeira e tradutora. Antes de o iniciar, já sabia que tradutor é sinónimo de investigador, de línguas e de culturas. Sabia também que o tradutor é um manipulador de palavras e de sentidos construídos na diversidade de identidades próprias que procuram entendimento e intercompreensão. Sabia ainda que sobre ele recai a responsabilidade de ser ‘fiel’ à

mensagem do texto original, ainda que não isento de criatividade, própria de uma actividade (tradução) que é sempre mediada pelo pensamento.

Durante o Estágio tive a oportunidade de reflectir mais demoradamente sobre os problemas que se levantam a quem é mediador entre um Eu/Nós e um Outro /Outros, na materialização de escolhas que devem tornar-se acção. Com efeito, os textos que me foram dados a traduzir, produto de uma situação monolocutiva, deveriam, através da palavra escrita, suscitar no destinatário o comportamento desejado pelos seus autores. Como mediadora, tentei interpretar o pensamento dos autores sem o trair demasiado. E digo demasiado pois que na recomposição dos equilíbrios internos de uma língua segundo os de uma outra, a fidelidade absoluta nunca se atinge. Não havendo correspondências palavra a palavra, nem correspondências directas de sentidos entre duas línguas, o tradutor é, assim, também um negociador, na medida em que deve ajustar diferenças, respeitar o texto original e fazer compreender as suas implicações ao público-alvo.

Na complexidade deste processo de transposição interlínguas, em que tive de atender a variáveis linguísticas, semânticas, estilísticas, pragmáticas e culturais, percorri várias etapas, ‘namorei’ as palavras, observei a filigrana de relações que mantêm umas com as outras e tomei decisões em relação às escolhas a fazer. Em solidão e acompanhada. Sabendo que amanhã poderei mediar o mundo através de um novo olhar...

BIBLIOGRAFIA

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA (2001). Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Lisboa: Verbo.
- ALARCOS LLORACH, E. (1994). Gramática de la Lengua Española. Madrid: Espasa Calpe (Colección Nebrija y Bello)
- CUNHA, C & SINTRA, L. (1984). Nova Gramática do Português Contemporâneo. 2ª ed. Lisboa: Edições Sá da Costa.
- DIAZ FOUCES, O. (1999). Didáctica de la Traducción (Portugués Español), Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo
- ESCRIBANO, A. (2008). Comentario de textos informativos. Madrid: Arco Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2006). Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual. Volumen I. Madrid: Arco/Libros.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (2000). Comentario pragmático de textos publicitarios. Madrid: Arco/Libros.
- IRIARTE SANROMÁN, A. (2007). Dicionário Espanhol/Português. Porto: Porto Editora.
- KLAUDY, K. (1988). Explication. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. by Mona Baker. London and New York: Routledge.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). Dicionario de la lengua española: *Vigésima segunda edición*. Madrid: Real Academia Española.
- SANZ JUEZ, A. (2007). Glosario de falsos amigos del portugués y del español. Madrid: SGEL.
- VIGÓN ARTOS, S. (2003). Problemas de sintaxis en la traducción español/portugués y portugués/español in MUÑOZ MARTÍN, Ricardo, ed. lit. *Actas del I Congreso*

Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción y Interpretación”.

Granada: AIETI.

WILSS, W. (1998). Decision making in translation. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. by Mona Baker. London and New York: Routledge.

Principais recursos on-line:

<http://www.wordreference.com/>

<http://www.babylon.com>

<http://www.elpais.com/traductor/>

<http://www.priberam.pt/DLPO/>

ANEXO

Texto original e tradução

TEXTO ORIGINAL

O CLIB

Mensagem de Boas-Vindas

É com muito gosto que vos damos as boas-vindas ao CLIB, o Colégio Internacional de Braga, criado em 1999, para oferecer uma educação equilibrada e de elevada qualidade aos alunos portugueses e à comunidade internacional de Braga.

A maioria dos nossos alunos é constituída por portugueses, mas a escola reconhece a composição internacional deste corpo discente, em contexto português, pelo que são utilizados programas, materiais e metodologias de ensino-aprendizagem diversificados.

O currículo do ensino pré-escolar, bem como os do primeiro e segundo ciclos, são baseados no currículo britânico, com alguns ajustamentos, devido à diversidade de nacionalidades dos alunos. A partir dos 14 anos, os alunos são preparados para os exames internacionais IGCSE e diploma AICE (níveis de exames: AS e A2).

Os alunos do CLIB adquirem uma equivalência para prosseguir a escolaridade, tanto a nível nacional, como internacional, podendo, assim, dar continuidade aos seus estudos universitários, em Portugal ou no estrangeiro, no final do 12º ano, conforme as suas opções pessoais e familiares.

A língua utilizada em todas as aulas (excepto em Português, História e Cultura portuguesas) é o Inglês, pelo que a promoção da sua utilização fluente e correcta é imprescindível. É proporcionado apoio, nesta língua, a alunos novos, sempre que necessário. O colégio dispõe, ainda, de Serviços de Psicologia e de apoio a alunos com necessidades educativas especiais.

O recurso à experimentação, fora e dentro da sala de aula, são um aspecto fundamental do nosso programa curricular. Em todos os anos de escolaridade, são organizadas visitas de estudo e trabalho de campo e viagens de vários dias, como complemento da

aprendizagem.

O corpo docente é internacional, experiente e totalmente comprometido com os princípios e filosofia da escola. Aos professores é exigida qualificação adequada às disciplinas e grupos etários que lhes são confiados.

O nosso cuidado com um elevado nível académico é equilibrado pela constante atenção ao desenvolvimento intelectual, emocional, físico, social e necessidades morais de cada aluno, cumulativamente com as vivências adoptadas, em casa, pelos pais. O que pretendemos é oferecer aos nossos alunos uma formação completa, em todas as áreas, e assegurarmo-nos de que todos serão cidadãos responsáveis e idóneos. Valorizamos extraordinariamente o desenvolvimento das atitudes morais e sociais dos nossos alunos, dentre as quais destacamos o respeito pelas pessoas e pelo ambiente. Reforçamos, ainda, a nossa oferta educativa com um vasto programa extra-curricular que abrange as áreas de desenvolvimento social, desportos e artes, com ênfase na arte dramática e na música. No CLIB criamos, diariamente, uma atmosfera estimulante, positiva, feliz, na qual os alunos se integram facilmente. Os grupos-turma são suficientemente pequenos, a fim de permitir a necessária atenção individual e possibilitar aos professores a criação de um ambiente educativo bem disciplinado e cuidado. Nas nossas instalações, a prioridade é a saúde, segurança e prevenção de riscos.

Teremos sempre muito gosto em acolher novos pais que nos visitem, telefonem ou enviem um “e-mail”.

Helena Pina Vaz

Directora do CLIB

Descrição do Colégio

The Braga International School (Colégio Luso-Internacional de Braga), privado/particular, é um colégio misto e não-denominacional criado para crianças e jovens dos 3 aos 18 anos de idade.

Este colégio foi concebido para oferecer a todos os alunos um programa de estudos de cariz transnacional, moderno, academicamente exigente, aberto ao desenvolvimento de competências nas novas tecnologias e centrado no aluno como pessoa. Por isso, o colégio compromete-se a desenvolver as capacidades pessoais e sociais dos alunos através do estudo e da investigação; a alargar os horizontes do conhecimento dos seus alunos pela questionação intelectual e física do mundo; a nutrir e a promover o génio criativo das crianças e dos jovens.

LÍNGUA E CULTURA

Neste contexto de colégio que prepara alunos multilingues e multiculturais, justifica-se logo à partida a escolha do Inglês como principal língua veicular, sendo, por isso, utilizada na maioria das aulas. Não faria qualquer sentido que os nossos alunos, maioritariamente portugueses, não adquirissem proficiência na língua portuguesa e não se familiarizassem com a história, a cultura e a geografia de Portugal. A experiência tem demonstrado que os nossos alunos adquirem um nível de proficiência na língua portuguesa equivalente ao que adquiririam num sistema monolingue de educação. Investigação feita sobre esta matéria também sugere que quanto mais cedo uma criança for exposta a outras línguas, não só as aprenderá com mais facilidade, como também enriquecerá a sua própria.

PROGRAMA CURRICULAR

O colégio integra-se no projecto de rede iniciado no Colégio Luso-Internacional do Porto e continuado no Colégio Luso-Internacional do Centro (Marinha Grande) e,

devido a esta ligação, em redes de escolas internacionais como o ECIS (European Council of International Schools).

O programa curricular do CLIB é concebido para permitir equivalência, a todos os níveis, com o sistema educacional português e com outros colégios internacionais, e proporcionar acesso a universidades, tanto portuguesas como estrangeiras.

Um dos principais objectivos desta escola é promover o desenvolvimento cognitivo e dotar os alunos das ferramentas necessárias a raciocínios ao mais alto nível, capacidade indispensável para acompanhar a elevada complexidade da sociedade pós-moderna. Acreditamos que é essencial que os nossos alunos e professores estejam treinados para viver neste mundo novo, de forma criativa, produtiva, sendo bem sucedidos.

Embora sejamos uma única escola, a nossa estrutura organizativa subdivide-se em três departamentos:

INFANT DEPARTMENT (Infantário)

Para os alunos com 3 e 4 anos de idade (Pre Prep e Prep), o Infant Department é o fundamento da educação da criança. As orientações curriculares para o pré-escolar do sistema de ensino português, coordenadas com o sistema educativo britânico, oferecem um modelo para este departamento com a qualidade e a flexibilidade necessárias ao desenvolvimento do potencial maior de uma criança que, na maior parte dos casos, se vê integrada em contexto escolar pela primeira vez.

LOWER SCHOOL (pré-escolar e 1º ciclo)

(Reception – Form 4) Este é o momento da vida escolar da criança no qual se promove e desenvolve o potencial de cada uma, de modo a que a sua experiência escolar a alicerce ainda mais na realidade e lhe permita começar a perceber o sentido da vida.

UPPER SCHOOL (2º, 3º ciclos e secundário)

(Form 5 – Form 8) A Upper School está organizada de modo a proporcionar aos alunos o máximo de oportunidade para desenvolverem competências de estudo e de trabalho, sobretudo as que estão mais directamente ligadas às metodologias de investigação. Em Form 5 é introduzido o Espanhol, com terceira língua e com carácter obrigatório. O objectivo fundamental é que os alunos, ao completarem Form 8, sejam aprendedores autónomos, proficientes e motivados.

(Form 9 – Form 12) Form 9 e Form 10 seguem os programas curriculares do IGCSE (International General Certificate of Secondary Education. No final do 10º ano, e em alguns casos no final do 9º ano, os alunos são examinados pela Universidade de Cambridge, através do seu departamento de exames CIE – Cambridge International Examinations. Nas Form 11 e 12, os alunos preparam-se para os exames de AICE – Advanced International Certificate of Education, também da mesma Universidade.

ACTIVIDADES EXTRA-CURRICULARES

Todo o programa académico está baseado na educação do aluno como ser completo e, muito embora seja colocada a ênfase na procura da excelência académica, a prossecução de actividades culturais e físicas, essenciais ao desenvolvimento total do aluno, não é negligenciada. O Colégio organiza programas para alunos que queiram participar em actividades extra-curriculares depois do horário académico normal – os **CLIBclubs**.

Os alunos participam, assim, numa série de actividades que complementam e realçam as experiências vividas nas aulas. Estas actividades centralizam-se no desenvolvimento das várias formas de criatividade e das artes, de corpo e movimento, de comunicação e de expressividade. Especificamente, os alunos participam em exercícios organizados à volta de diversas disciplinas, tais como a música, artes plásticas, artes dramáticas e desportos.

A Nossa Missão

Sabemos que o mundo amanhã exigirá dos seus cidadãos a capacidade de razoar bem e eticamente; a flexibilidade para se ajustarem a uma realidade em mudança constante; a força moral para resistirem à eclosão de desconhecidos novos e formidáveis;

A sensibilidade para compreenderem a fragilidade do nosso ambiente e a qualidade delicada do trabalho humano; o saber que lhes permita gerir, com vantagem pessoal e para o maior bem comum, a proliferação dos novos meios de comunicação e a sua complexidade inerente; o amor e fé na humanidade indispensáveis à vida num mundo pequeno e diverso.

Estes horizontes de aprendizagem perseguem-se melhor num ambiente que se construa como uma comunidade democrática, justa e libertadora. No âmago do colégio estão os seus alunos, professores, pais e associados, uma comunidade determinada a aprender pela experiência e pelo desafio e a exceler em toda a sua acção. Este interagir próximo e produzido num clima nutridor e estimulante permanece como a nossa maior valia e possibilidade concretizadora no amanhã.

Assim, comprometemo-nos a providenciar aos alunos a oportunidade e as condições para se transformarem em cidadãos literatos, multilingues e multiculturais, competentes, educados, sensíveis às expressões artísticas, multifacetados, bem informados, capazes de pensamento crítico, de criarem e gerirem problemas como condição para o avanço do conhecimento, e suficientemente ágeis para se enfrentarem os desafios transformadores dum mundo complexo, interdependente e pluralista.

Reconhecemos que a realidade é o contexto natural das actividades de aprendizagem da criança. Por isso, os conteúdos programáticos devem derivar e ser processados num contexto tão próximo da nossa percepção da realidade quanto possível. Isto significa

também que o contexto da aprendizagem, muito embora reconheça os condicionalismos específicos da vida das crianças, não pode ser excessivamente infantilizado. Cremos que as crianças são seres dotados de uma capacidade inata para aprender, de um espírito criativo e da capacidade para agir responsabilmente.

Afirmamos a natureza holística do conhecimento e a interligação de todos os empreendimentos humanos. O nosso programa de estudos reforça estas noções através de projectos integrados de investigação, de trabalho temático, e de outros meios disponíveis. Todavia, estamos conscientes, e levamos seriamente em consideração, que o sistema mais alargado de educação valida o progresso dos alunos de acordo com a segmentação tradicional do conhecimento em disciplinas.

Pressupostos legais e equivalências

O CLIB é reconhecido e tutelado pelo Ministério da Educação em Portugal e registado no ficheiro de estabelecimentos do DAPP (Departamento de Avaliação Prospectiva e Planeamento do Ministério da Educação) com o nº 303254.

Trata-se de uma alternativa educativa que goza das prerrogativas das pessoas colectivas de utilidade pública, uma vez que se enquadra nos objectivos do Sistema Educativo Português, tendo-lhe sido atribuído pela DREN o alvará de autorização definitiva de funcionamento nº 160.

Todos os nossos programas de estudo têm equivalências horizontais ao sistema educativo português e o exame final – AICE – Advanced International Certificate of Education – que os alunos fazem no seu 12º ano, através da Universidade de Cambridge, Reino Unido, tem uma equivalência a qualquer dos agrupamentos do ensino secundário português pela Portaria 779/98 de 16 de Setembro. É um currículo internacionalmente reconhecido e apenas ministrado em escolas devidamente autorizadas. Por sua vez, o Decreto-Lei 99/99 de 30 de Março e as Deliberações

publicadas anualmente desde 2000 autorizam as diferentes faculdades a isentarem os alunos portadores do AICE das provas de admissão à universidade. Nestes casos, conta a nota que o aluno obteve nas disciplinas do AICE equivalentes às requeridas pela faculdade.

Sempre que uma Universidade portuguesa exija a um aluno a apresentação de uma disciplina não incluída em AICE, o CLIB proporcionará, adicionalmente, a frequência dessa disciplina a fim de preparar o aluno para fazer o Exame Nacional da mesma. O diploma AICE é uma qualificação aceite em todo o mundo.

Projecto Educativo

INTRODUÇÃO

O Colégio Luso-Internacional de Braga (CLIB) procura concentrar o seu **projecto educativo** nos meios pedagógicos mais eficientes com o objectivo de contribuir para o desenvolvimento educacional dos seus alunos e fomentar nos mesmos:

- a aptidão de raciocinar bem e eticamente;
- a capacidade de pensar criticamente e de resolver problemas com eficiência;
- a flexibilidade de ajustamento a uma realidade em mudança constante;
- a coragem para enfrentar situações desconhecidas e intimidantes;
- a sensibilidade para compreender a fragilidade do nosso contexto ambiental;
- a competência para gerir a proliferação e inerente complexidade dos meios de comunicação;
- a solidariedade e a fé na humanidade tão indispensáveis à vida num mundo pequeno e pluralista.

Um projecto desta natureza implica, necessariamente, que se pense com seriedade sobre **EDUCAÇÃO**, para dar resposta às seguintes questões:

- o que entendemos por **princípios básicos** da educação?
- o que queremos e podemos transmitir aos **alunos** que frequentam este Colégio?
- o que queremos e podemos transmitir às **famílias** dos nossos alunos?

Efectivamente, **o melhor!**

PRINCIPIOS BÁSICOS

É, pois, nossa convicção, enquanto educadores e responsáveis por este projecto educativo, orientar a nossa intervenção de acordo com os seguintes princípios básicos:

- a. **Educar é guiar** na construção de uma personalidade humana forte, capaz de enfrentar inúmeros desafios da sociedade contemporânea. Estamos conscientes de que tal não é possível se o Colégio se limitar aos aspectos meramente instrutivos, pois, formar integralmente passa por transmitir valores que permitam à pessoa humana avaliar criticamente as suas acções e as dos outros, na vida quotidiana;
- b. **Os Pais são os principais responsáveis pela educação dos seus filhos** e podem desempenhar, como o comprovam inúmeras pesquisas realizadas em todo o mundo, um papel muito importante no sucesso escolar dos filhos. Mas, nesta vocação tão valiosa, as Famílias estão cada vez menos apoiadas e a sua missão não é, hoje em dia, nada fácil. Reconhecendo a primazia das Famílias neste campo, o Colégio não pretende substituí-las, mas aspira a poder ajudá-las, partilhando, sinceramente as suas preocupações; o Colégio será um local privilegiado de educação em valores básicos e positivos, sem esquecer que a efectividade educativa depende do envolvimento responsável das Famílias e da sociedade;

- c. Conscientes dos desafios que se colocam às Famílias, por um lado, e fazendo questão de as considerar como parceiros educativos, por outro, é intenção do Colégio não descuidar a **formação dos Pais**, em matérias de reconhecida actualidade e pertinência, como sejam os princípios éticos, a necessidade de facultar aos filhos um bom ambiente familiar e de os respeitar como pessoas livres e dotadas de vontade, a necessidade de lhes inculcar atitudes de defesa e intervenção contra alguns dos problemas da sociedade actual e também em temas de natureza cognitiva, nomeadamente a questão das inteligências múltiplas; o Colégio estará também disponível para facultar aos Pais as suas instalações para actividades da sua iniciativa que se integrem no projecto educativo do mesmo.
- d. Este Colégio veio preencher uma lacuna educacional na área geográfica que abrange, apresentando-se como uma **Escola Internacional** que tem o português e o inglês como línguas veiculares, o sistema educacional britânico como modelo base e cobrindo todos os escalões etários desde o nível pré-escolar (3-4 anos de idade) até ao ingresso no ensino superior.

Em resumo, conscientes de que, desde o início da escolaridade, as crianças passam a maior parte do dia nos estabelecimentos de ensino e encarando, como já anteriormente registámos, as Famílias como parceiros educativos, o Colégio não pode, nem quer, deixar de trabalhar em estreita cooperação com os Pais e compromete-se a assumir responsabilidades ao nível das seguintes **funções básicas** em matéria de educação:

- a. **PESSOAL**: oferecendo uma educação personalizada e completa que desenvolva na criança competências como a disciplina, a perseverança, a autoconfiança, o

- espírito de verdade, o espírito de fortaleza, o espírito de serviço, a capacidade de decidir livremente, com rectidão, justiça e sentido de responsabilidade;
- b. **SOCIAL:** incentivando o respeito pela diferença, a compreensão pela diversidade cultural e a solidariedade para com os mais desfavorecidos social e economicamente; investindo nos valores, na tolerância, no respeito pelo outro, na disponibilidade para estar ao serviço da sociedade. Por outro lado, são desincentivadas todas as atitudes de rejeição e segregação em relação à comunidade;
 - c. **CÍVICA:** privilegiando estratégias que formem os alunos para o exercício da cidadania, conscientes de que a sociedade actual exige, cada vez mais, a capacidade de conviver com diferentes formas de estar na vida, sem abrir brechas no projecto de vida individual: a unidade para além das divisões;
 - d. **PROFISSIONAL:** a crescente globalização cultural a que se assiste actualmente, a internacionalização de Portugal, nomeadamente na sequência da adesão de Portugal à União Europeia, e uma, cada vez maior, necessidade de mobilidade geográfica para quem prossegue uma carreira profissional, e naturalmente para a sua Família, criaram novas necessidades educacionais, quer para as crianças que já viviam nesta região, quer para as que agora aqui chegam vindas de outros países;
 - e. **CULTURAL:** respeitando o conteúdo espiritual e cultural da educação que as Famílias escolheram para os seus filhos;
 - f. **DE SUPLÊNCIA DA FAMÍLIA:** propondo aos Pais um programa de ocupação de tempos livres com actividades extra-curriculares que, complementando o currículo formal, promovam um desenvolvimento equilibrado das crianças.

PRINCÍPIOS PEDAGÓGICOS

O programa educacional do Colégio Luso Internacional de Braga baseia-se em oito princípios pedagógicos fundamentais:

- a. **EXCELÊNCIA ACADÉMICA:** a obtenção dos mais elevados padrões académicos, através de um currículo completo e integrado que premeie, tanto o desempenho individual, como as realizações em equipa;
- b. **APRENDER A APRENDER:** o nível de conhecimentos desenvolve-se, hoje em dia, a tal ritmo que se torna praticamente inviável qualquer visão enciclopédica da educação. Ao valorizar o “como aprender”, o nosso objectivo é preparar os alunos para uma vida inteira de permanente aprendizagem e constante desenvolvimento das suas capacidades;
- c. **APRENDIZAGEM EM EQUIPA:** o programa de estudos do Colégio baseia-se na premissa de que os alunos podem e devem aprender uns com os outros, assumindo eles próprios a maior parte da responsabilidade pela sua própria educação;
- d. **DIVERSIDADE E EDUCAÇÃO TRANSCULTURAL:** o conceito de pessoa como um ser único e as transformações resultantes dos processos globalizantes implicam a estruturação de um processo de aprendizagem que privilegie a afirmação da singularidade cultural de cada aluno e o estudo das diversas formas por que se exprime a vida humana;
- e. **DESENVOLVIMENTO ÉTICO E MORAL:** o desenvolvimento integral dos alunos exige uma educação ética e moral sólida e dinâmica. A absorção de códigos estandardizados de comportamento não é suficiente; é necessário que cada aluno aprenda a razoar e a decidir ética e moralmente;

- f. **INTERESSES E NECESSIDADES INDIVIDUAIS:** as metodologias têm em consideração a individualidade do aluno. A realização prática deste conceito assenta na interacção aluno-educadores;
- g. **TOMADA DE DECISÕES PARTICIPADA:** a gestão do Colégio baseia-se num modelo democrático de tomada de decisões. O Colégio reconhece o papel fundamental dos pais, professores e alunos, no desenvolvimento do processo educativo;
- h. **AS EXPRESSÕES ARTÍSTICAS:** as expressões artísticas são essenciais para uma compreensão integral da nossa natureza como seres humanos e como membros de grupos culturais. Pretende-se contribuir para o desenvolvimento de uma nova compreensão das artes, em geral, e das artes visuais, em particular, através da criação artística, da estética, da história da arte e da crítica. Por outro lado, considera-se que o hábito de conviver com a obra de arte é facilitador do desenvolvimento de atitudes analíticas e potenciador do pensamento divergente. Assim, as artes deverão ser praticadas como disciplinas e como parte integrante do plano de estudos.

Instalações

Professores / Assistentes

CORPO DOCENTE

O corpo docente do CLIB é cuidadosamente seleccionado e caracteriza-se pela sua competência, dinamismo e compromisso com o acto de educar. Alguns professores são portugueses, sendo outros oriundos de vários países, pelo que a sua diversidade étnica e cultural permite enriquecer o tecido social do CLIB e dar-lhe um carácter multicultural e multilingue.

A maioria dos professores dedica-se ao CLIB em regime de exclusividade. Uma das qualidades exigidas ao corpo docente é a sua assiduidade. Um professor só se ausenta por motivo inadiável. No entanto, e nesse caso, programa tarefas que serão executadas pelos alunos, em regime de supervisão a cargo de outro profissional.

ASSISTENTES ADMINISTRATIVOS E DE SERVIÇOS

Estes funcionários possuem formação profissional e características de personalidade que lhes permitem desempenhar com grande eficácia as suas tarefas. Não são responsáveis pela actividade lectiva, mas absolutamente necessárias ao bom funcionamento do Colégio.

QUEM É QUEM?

Conselho de Administração:

Direcção Pedagógica:

Serviços de Psicologia e Orientação:

Coordenação de CLIBclubs:

Contabilidade:

Relações Públicas

Imagem e Comunicação:

Professores:

Funcionários:

CÓDIGO INDUMENTÁRIO PARA STAFF

O Staff do CLIB deve cuidar a sua aparência, apresentando-se sempre com vestuário apropriado, uma vez que o descuido nessa área origina comportamentos inadequados. As calças de ganga não são permitidas e os homens devem usar gravata sempre que os

alunos também o fazem. As camisas abertas, de Verão, terão de ser escolhidas com bom senso. As senhoras deverão seleccionar bem o tipo de calça e saia a usar.

MATRÍCULAS

Admissão de Alunos

The Braga International School (Colégio Luso-Internacional de Braga), privado/particular, é um colégio misto e não-denominacional criado para crianças e jovens dos 3 aos 18 anos de idade.

A admissão de alunos é feita com base na avaliação de documentação do candidato e numa entrevista com o aluno e família. O entrevistador será um elemento designado pela Direcção. Nesse encontro é também proporcionada informação relevante sobre o CLIB.

A Directora do Colégio é a responsável por todo o processo de admissão de alunos.

Todos os candidatos à matrícula no CLIB são considerados independentemente da sua raça, religião, nacionalidade ou sexo. Alunos com necessidades educativas especiais que exijam alguma especialização adicional, momentaneamente, não disponível no colégio, poderá não ser admitido nessa ocasião.

Será traçado um perfil de cada candidato, composto por aspectos qualitativos e quantitativos. Consideram-se resultados de testes e exames, relatórios e registos escolares, avaliações psicológicas e/ou psiquiátricas, etc. Os dados qualitativos referem-se a entrevistas ao aluno, avaliação de trabalho desenvolvido em casa, avaliações individuais feitas por professores do colégio.

Os alunos são integrados nas equipas de trabalho de acordo com a sua idade/maturidade e outros factores, como seja o seu perfil de inteligências múltiplas. O número de alunos por grupo é definido anualmente, tendo em conta as características dos elementos que o compõem.

Ficha de Pré-Inscrição

Email

Informação do aluno

Nome (Apelido - Nome - Sobrenome)

Data Nascimento

Sexo

Irmãos

Feminino

Masculino

Endereço (Rua)

Código Postal

Cidade

Telefone

Fax

Última Escola

Endereço

Último Ano Concluído

Ano Lectivo

Língua (Casa)

Língua (Escola)

Nacionalidade

Religião

Observações (Saúde, Nutrição, Familiar)

Informação da Mãe

Nome (Apelido - Nome – Sobrenome)

Endereço

Código Postal

Cidade

Telefone

Fax

Habilitações Literárias (Secundário, Bacharelato, Licenciatura, etc)

Área(s) (Uma ou mais áreas)

Profissão

Empresa

Telefone

Informação do Pai

Nome (Apelido - Nome – Sobrenome)

Endereço

Código Postal

Cidade

Telefone

Fax

Habilitações Literárias (Secundário, Bacharelato, Licenciatura, etc)

Área(s) (Uma ou mais áreas)

Profissão

Empresa

Telefone

Conselho de Pais

Os Pais são os primeiros e principais intervenientes na educação de uma criança. Desempenham, pois, um papel crucial na escolha de uma escola para os seus filhos e sempre que os ajudam a aprender.

Por seu lado, as crianças são melhor sucedidas na sua vida escolar sempre que pais e professores trabalham em conjunto.

Os pais intervêm no dia-a-dia do colégio através do Conselho de Pais que é um grupo consultivo constituído por representantes de todos os pais dos alunos matriculados no CLIB. O Conselho de Pais será formado de acordo com o seguinte processo:

1. Um pai representante e um suplente são eleitos em cada turma a fim de pretenderem a este conselho por um período de dois anos;
2. Sempre que surge uma vaga, o suplente assume o lugar do representante até ao final do mandato;
3. As famílias que têm mais do que uma criança no colégio só poderão tornar-se representantes de uma turma;
4. Esta eleição realiza-se nas duas últimas semanas de Setembro, durante uma reunião de pais de cada turma, convocada para o efeito;
5. São nomeados alguns elementos presentes na reunião e, em seguida, é realizada a eleição por voto secreto;
6. Nas duas semanas posteriores à eleição, os representantes eleitos em cada turma escolhem os seus órgãos directivos: Presidente, Vice- Presidente, Secretário e Tesoureiro;
7. A representação de grupos minoritários no Conselho de Pais deverá ser tão proporcional quanto possível ao número de alunos;

8. Para assegurar adequada representação de grupos nacional / étnica / linguisticamente minoritários, a Direcção do CLIB poderá indicar até 5 representantes dos referidos grupos.

O Conselho de Pais é responsável por:

1. Estabelecer efectivos canais de comunicação entre o colégio e os pais;
2. Apresentar à Direcção do colégio todas as propostas que julgue necessárias para o bom funcionamento do CLIB;
3. Fornecer informação sobre todas as propostas e assuntos apresentados ao Conselho;
4. Preparar, em colaboração com a Direcção do CLIB, os programas relacionados com formação dos pais;
5. Apoiar a Direcção e os professores na organização e desenvolvimento das actividades extra-curriculares;
6. Participar, quando for adequado, na avaliação de programas curriculares e extra-curriculares;
7. Apoiar os pais no processo educativo dos seus filhos;
8. Organizar e/ou colaborar em campanhas de angariação de fundos.

TESTEMUNHOS DOS PAIS

Estava ainda grávida e entre uma das muitas viagens para Bruxelas pensava nas alternativas educativas do meu filho(a) e do quanto gostaria que ele/ela tivesse a possibilidade de frequentar uma escola de língua e cultura heterogénea. Percebia que, apesar de eu própria ter frequentado escolas de línguas muito cedo, a realidade internacional, e a europeia em particular, se tinham alterado significativamente desde então. Visitei até escolas internacionais em Bruxelas e Paris numa dessas viagens, e ao

mesmo tempo que ponderava um percurso profissional fora do país, dizia para mim mesma que tinha que inscrever o meu filho numa dessas escolas. Pena é que em Braga não havia nenhuma! O tempo passou. Um dia, numa habitual visita às montras, cruzei-me com um panfleto numa porta de um estabelecimento comercial: “Colégio Luso – Internacional de Braga abre inscrições”. Anotei o telefone e contacto. Agendei visita nessa mesma semana. Era um sábado de manhã. O colégio dava os seus primeiros passos numa vivenda da Rua Sá de Miranda. Tinham um projecto pedagógico bilingue, multicultural e humanista. Agradou-nos o modelo pedagógico e os valores subjacentes aos princípios do CLIB. Era o que procurava! Decidimos logo ali inscrever a Carolina. E tudo começou! As aulas começavam em Setembro e propuseram-nos um dia de socialização com as outras crianças e pais, uma vez que nunca tinha frequentado qualquer jardim-de-infância antes. A Carolina estava eufórica com tantos meninos e meninas. Mesmo sendo poucos, na altura. A avó Sãozinha não perdia a neta, companheira desde que nascera, mas ganhava mais uns quantos netos (é curioso como, desde então, os meninos lhe chamavam “avó”). A socialização foi tão completa que, 2 dias depois, a Carolina estava com varicela! A primeira doença desde que nasceu. Acreditem ou não, fiquei feliz porque senti que a minha filha se tinha, de facto, integrado. Desde então muitos foram os grandes momentos felizes vividos no colégio. No entanto, pela importância que assumiram nas nossas vidas, não posso deixar de testemunhar os dois momentos mais marcantes deste período. Ainda “no colégio pequenino”, como lhe chama a Carolina, ela teve que ser hospitalizada com uma infecção complicada. A Helena e a Fátima lidaram durante duas semanas com um grupo de pequenotes ansiosos. Explicaram-lhes o que tinha acontecido e fizeram desenhos sobre meninos doentes. A Carolina, desse período, lembra-se das injeções e dos desenhos dos meninos do CLIB levados para o hospital. Tinha três anos e conheceu pela

primeira vez o significado da amizade. Mais tarde, de forma violenta, a Carolina perdeu o pai. Foi notável o apoio do CLIB. Nas primeiras horas, no meio de tanta confusão e com tanta família e amigos a oferecerem-se para ficar com a Carolina, lembrei-me de levá-la para o CLIB e ter um dia normal. Entretanto ganhava tempo para decidir o que fazer. Sentia-me perdida e, apesar da minha formação em psicologia, naquele momento era apenas mãe. Estava em casa e, inesperadamente, recebi a visita da Dra. Helena. Tinha falado com o Dr. Daniel e trazia-me umas notas de apoio sobre como transmitir a notícia à Carolina e o que pretendiam fazer no colégio. Ajudaram-me a ajudá-la. Decidiram abordar o tema da perda e da morte e a família com todas as crianças. Tornaram um incidente da vida da Carolina num incidente na vida de todos. O CLIB assumia o seu papel de segunda família. Senti um enorme conforto apesar da dor. Nos dias seguintes, aqueles olhos pequeninos e o acolhimento de pais, professores e funcionários fizeram-nos bem. Hoje, é no CLIB, para além de casa, o único onde ela fala do pai. Por ser a opção que responde às minhas preocupações de desenvolvimento cognitivo e psicossocial da Carolina continuo a acreditar no CLIB e a confiar a toda a equipa o meu maior tesouro. Sempre. Bem hajam.

Mãe Carolina (Form 4)

Observar e acompanhar o crescimento, a graciosidade, a maturidade intelectual e a conquista gradual de autonomia de um filho é um prazer que se saboreia lenta e intensamente. Para isso, não se poupam esforços, os pais têm essa percepção da vida e se empenham na tarefa digna de pleno dever parental, a despeito de quaisquer outras frivolidades e metas vãs. A Beatriz, felizmente, agraciada com esta primordial condição, de que seus pais muito se orgulham e, por isso, frequenta o Colégio Luso Internacional de Braga, que tem funcionado como um pilar solidamente estruturador de seu ser - da sua condição de filha, aluna e futura cidadã livre, consciente, activa, sendível e

solidária. Não pode, por conseguinte, conceber-se outro tom que não o panegírico para evocar e registar, como quem grava a canivete o tronco de uma árvore, a gratidão a todos os directores, professores e educadores deste colégio que tão sábia, metódica e dedicada—mente têm cooperado na instrução e formação da Beatriz. A excelência pode procurar-se, mas nem sempre se encontra. Nós, no entanto, pro—curámo-la e achámo-la no CLIB. Queremos, assim mantê-la e aprofundá-la em todas as dimensões da vida da Beatriz, que ansiamos próspera e feliz. Julgamos, pois, que directores, professores, educadores e pais são outorgantes deste contrato, cujo supremo desígnio de carregar a Beatriz no regaço da sabedoria, tem sido cumprido com inegável cuidado e rigor e que, neste momento gostaríamos de selar com muito obrigado e um abraço sem medida.

Os pais de Beatriz Borges (Form 7)

Uma escola não pode limitar-se a ensinar; tem que ter por escopo habilitar os seus alunos a criar. Só cria quem sabe, que têm ânsia de descobrir, que está insatisfeito com o que já sabe ou já descobriu. Como queremos uma filha curiosa e ansiosa pelas próximas descobertas, queremos que a escola lhe incentive o inconformismo e a acompanhe na satisfação de cada nova experiência. Conseguimos perceber no CLIB (d direcção e professores) essa insatisfação com o já realizado e a procura constante de suplantar o já adquirido. Por isso o CLIB é a escola da nossa filha.

Pais da Diana Lopes (Form 8)

DEPARTAMENTOS

Área reservada

Login

Utilizador:

Password:

Lembrar-se de mim

Login

NOTÍCIAS E EVENTOS

Visita Mosteiro da Batalha

O departamento de Estudos Portugueses organizou uma visita ao Centro de Interpretação de Aljubarrota e ao Mosteiro da Batalha, no passado dia 11 de Dezembro.

Ler Mais

A Batalha de Aljubarrota é, sem dúvida, um dos momentos da História de Portugal que mais reafirma a heroicidade do povo luso. Para que os alunos do CLIB entendessem a magnitude e simbolismo da Batalha, o departamento de Estudos Portugueses organizou uma visita ao Centro de Interpretação de Aljubarrota e ao Mosteiro da Batalha, no passado dia 11 de Dezembro.

A longa viagem revelou-se compensadora, logo que se chegou ao Centro de Interpretação, uma vez que todos calcorreamos os míticos baldios, outrora pisados por D. Nuno Álvares Pereira e D. João I. A emoção da batalha adensou-se com as brilhantes explicações das guias providenciadas pelo centro e com o magnífico espectáculo multimédia que envolveu todos os alunos nos meandros da idade média e da batalha de 1385.

No período da tarde, o menos bélico, os jovens historiadores enriqueceram a sua cultura patrimonial, admirando o soberbo Mosteiro da Batalha, mandado edificar, na sequência da surpreendente vitória protagonizada pelos portugueses. O dia foi longo e cansativo, porém, unanimemente, os alunos afirmaram vontade de repetir a actividade.

Voltar

Uma aventura no cinema

Os professores de Português e História e o form 8 tiveram oportunidade de vivenciar um diferente serão, no passado dia 7 de Dezembro, um jantar conjunto e uma ida ao cinema.

Ler Mais

O momento de convívio foi apreciado por todos, consolidando-se importantes laços sociais que promovem a união e um convívio harmonioso, na escalada de aquisição do saber.

Para além dos objectivos sociais, o visionamento do filme proporcionou um conhecimento mais alargado da obra “Uma Aventura”, da autoria de Isabel Alçada e Ana Maria Magalhães.

Voltar

Banco Alimentar

Nos dias 28 e 29 de Novembro, mais de uma centena de alunos, professores, staff e famílias do CLIB, participaram activamente como voluntários na campanha que Banco Alimentar levou a cabo também em Braga.

Ler Mais

Nesse fim de semana, decorreu, de norte e sul do país, mais uma campanha de recolha de alimentos. Milhares de pessoas mobilizaram-se para dar o seu contributo a favor dos mais necessitados. Como já vem sendo hábito no CLIB, onde o voluntariado e o serviço comunitário são palavras de ordem que fazem parte do quotidiano e da formação dos alunos, ninguém quis ficar de fora. Pais, professores, staff e alunos, organizaram-se em equipas e juntaram-se ao núcleo de Braga do Banco Alimentar, para uma maratona que teve início no sábado dia 28 pelas 9 horas da manhã e só terminou domingo, dia 29, já madrugada fora.

Alunos dos 10 aos 18 anos apresentaram-se, enquanto voluntários, com grande entusiasmo e orgulho em vestir uma vez mais as t-shirts do Banco Alimentar. Muitos dos alunos mais novos, que não se conformaram em ficar de fora, conseguem também fazer parte destas equipas e fazem-se acompanhar dos pais. Foi uma verdadeira onda de solidariedade, difícil de controlar! A campanha começou da melhor forma e, pelas 11 horas da manhã, uma das carrinhas do CLIB era a primeira a chegar ao armazém do Banco Alimentar, em Palmeira, e a descarregar sacos e sacos de alimentos. Foi um momento alto, que já muitos aguardavam com entusiasmo, e o começar de um frenesim que durou o fim de semana inteiro.

Voltar

Avós no CLIB

No dia 23 de Novembro, o almoço no CLIB foi repleto de surpresas... Os avós foram convidados a surpreender os netos e juntar-se a eles para um almoço no colégio.

Ler Mais

Pelas 12:20 horas, os avós foram chegando pé ante pé, com grande discrição, ansiosos por ver a cara dos mais novos ao descobrir que os avós os aguardavam no refeitório. A surpresa deu lugar ao entusiasmo e, depois de mimos e abraços trocados, foi vê-los juntos na fila para almoço, ajudaram-se com os tabuleiros e procurarem um cantinho mais recatado ou juntarem-se aos amigos dos netos e, por um dia, ver a família crescer! Não fossem as rotinas exigentes e a hora de almoço ser pequenina e o convívio ter-se-ia alongado. Mas ficou já prometida, para muito breve, uma outra visita dos avós.

Voltar

África do Sul

Os alunos de Form 4 estabeleceram correspondência com uma escola em Joanesburgo, África do Sul.

Ler Mais

A sua professora, Miss Franco, é uma velha amiga da Mrs. De Bháill e a Form 4H e Form 4C receberam lindos postais, descrevendo a paisagem da África do Sul no Halloween. Nós respondemos e tencionamos enviar cartões de Natal aos nossos novos amigos, muito em breve. Espreitem o website da escola deles:<http://www.kingsmead.co.za/>

Voltar

Festa das Colheitas

A manhã de 2 de Outubro foi uma manhã húmida e de nevoeiro em Braga. Na Lower School o entusiasmo estava ao rubro com a preparação de mais um Festival das Colheitas.

Ler Mais

A excitação aumentou com o conhecimento de que a nossa próxima reunião teria lugar no novo ginásio! Todas as turmas de Lower School apresentaram canções, poemas e representações várias no átrio do colégio, onde pais, professores e alunos desafiavam o ar frio da manhã. Foi uma celebração maravilhosa de Outono e toda a sua abundância. Gostaríamos de agradecer especialmente a todos os pais que trouxeram deliciosas tartes de frutas para a nossa sobremesa! Mmmmm!

Voltar

Semana da Amizade - Kindness Week

No dia 13 de Novembro, o CLIB reúne toda a comunidade escolar para apresentar as novas instalações da escola. Desde Agosto que decorrem obras de ampliação, com a criação de novas salas, uma nova e melhor equipada sala de música e um novo ginásio.

Ler Mais

Às 9.30 acontece mais uma assembleia semanal, esta semana com um mote especial. O CLIB celebra esta semana a já habitual “Kindness Week”, semana dedicada à amizade e aos outros, em particular.

Os alunos são envolvidos durante toda a semana em actividades várias de solidariedade, dentro e fora da escola, sendo convidados a pensar um pouco mais em todos quantos os rodeiam e a ser protagonistas de actos gentis e altruístas.

No dia 9, um grupo de alunos mais novos, teve oportunidade de visitar o Centro de Dia da Paróquia de Gualtar e aí passar algumas horas com pessoas que nem sempre têm companhia. Foram lidas histórias, trocados mimos e presentes. A entrega é recíproca e o saldo enriquecedor!

Dentro da escola, todos participam, tentam surpreender os outros e o resultado tem sido uma semana repleta de emoções.

Também na sexta-feira, outro grupo de alunos sai à rua para estar no Shopping Bragaparque a oferecer marcadores de livros feitos por eles a quem passa.

É sem dúvida a melhor maneira de terminar uma semana tão intensa.

Todos estão de parabéns e estas portas novas abrimos são motivo de orgulho e regozijo para todos.

Parabéns CLIB!

Voltar

BRAMUN - Simulação da Assembleia Geral das Nações Unidas

A primeira simulação oficial da assembleia geral das Nações Unidas foi um verdadeiro sucesso. O calibre das resoluções, a qualidade do debate e a relevância de todas as intervenções contribuíram para fazer desta experiência um valioso e inolvidável marco na vidas dos nossos alunos.

Ler Mais

Quando nos apercebemos da quantidade de conflitos internacionais, do inaceitável comportamento de alguns líderes mundiais e das acções de alguns governos no que respeita à violação dos direitos humanos, proliferação nuclear, destruição do meio ambiente e perseguição de minorias étnicas, sentimo-nos tentados a desistir da procura de caminhos de mudança. Contudo, os nossos alunos não desistiram. Fizeram pesquisa intensiva, proferiram discursos persuasivos e escreveram eloquentes cláusulas que culminaram em resoluções bem estruturadas que implicaram acção e soluções com vista à efectiva resolução de problemas.

Os pontos altos da conferência foram a palestra do Dr. João de Deus Pinheiro e o pedido de desculpas do delegado iraniano pela negação da existência do Holocausto proferida pelo seu presidente. Deve ser notado que o prémio de delegado de mérito foi atribuído a Tiago Devesa (Coreia do Norte - CIC) e o prémio de revelação do ano foi atribuído a Francisco Gaspar (Noruega - CLIB). Finalmente, deverá também ser enfatizado o facto de que este evento em muito contribuiu para a continuada projecção do CLIB como uma escola internacional com dimensão nacional, ao mesmo tempo contribuindo para a projecção de Braga como um centro urbano cosmopolita com grande preocupação pela questão das relações internacionais.

Voltar

Visita de estudo ao Museu dos Biscainhos

O Barroco, época incontornável da cultura portuguesa, tem sido estudado entusiasticamente pelos alunos de form 6, pelo que, no passado dia 4 de Novembro, se realizou uma visita de estudo ao Museu dos Biscainhos.

Ler Mais

Os alunos tiveram oportunidade de apreciar peças de época e de efectuar um completo percurso, que os transportou para a vivência barroca da cidade de Braga.

Voltar

Visita ao Museu D. Diogo de Sousa

No dia 22 de Outubro, os alunos de Form 4 participaram numa visita de estudo ao Museu D. Diogo de Sousa, com vista a conhecer o espólio diversificado apresentado, bem como a participar numa original e enriquecedora apresentação e oficina acerca das actividades e instrumentos da Pré e Proto-História.

Ler Mais

Desta forma, através do contacto e manuseamento dos diversos instrumentos, os alunos consolidaram, de forma lúdica, os conhecimentos teóricos da sala de aula.

Voltar

Percurso pré-histórico

No passado dia 9, as turmas de 5º e 7º anos transportaram-se para a era pré-histórica e realizaram um memorável conjunto de actividades que potenciou a aprendizagem dos conteúdos relacionados com a referida era.

Ler Mais

Pela manhã, no Museu de Arqueologia D. Diogo de Sousa, os alunos tiveram oportunidade de realizar diversos ateliês relacionados com o Paleolítico e Neolítico. Perante a realização das actividades, todos reconheceram as dificuldades vividas na época, porém, valorizaram também o esforço e criatividade de tais antepassados. No período da tarde, os alunos rumaram à Citânia de Briteiros e aventuraram-se pela descoberta da vida castreja, relacionado a História com as motivações geográficas de fixação e realizando, assim, um excelente exercício interdisciplinar.

Voltar

5 de Outubro

Os alunos do 8º ano desenvolveram, ao longo das duas últimas semanas, um projecto, no âmbito das disciplinas de Português e História, que tinha como principal objectivo celebrar a Implantação da República Portuguesa

Ler Mais

Os alunos elaboraram criativos trabalhos sobre a revolução e, posteriormente, apresentaram-nos, nas salas, de todos os alunos de “Lower” e “Upper School”. Esta celebração foi, também, este ano, um momento especial de aprendizagem, uma vez que os estudantes mais novos e mais velhos tiveram como professores os colegas de form 8 que desenvolveram um excelente trabalho ao nível da comunicação e das competências em História.

Voltar

Halloween

Na Sexta-feira, 23 de Outubro, a Lower School, incluindo o Infantário, festejou o Dia das Bruxas, como é tradição no CLIB. Todas as crianças e vários professores vieram para o colégio fantasiados de maneiras apropriadamente assustadoras!

Ler Mais

Durante a assembleia houve um desfile para os alunos mostrarem os fatos. A Ms Amaral e o Mr Smith tiveram a difícil tarefa de julgar os fatos e premiar duas crianças sortudas com os cobiçados certificados de Mais Bem Vestido e Fato Mais Original. Depois de intervalo os alunos tiveram aulas, mas a festa continuou depois do almoço nas salas, com jogos e comida deliciosa!

Voltar

Dia Europeu das Línguas

De forma a assinalar o "Dia Europeu das Línguas", comemorado no dia 26 de Setembro, os alunos de Form 8 e 9 participaram, entusiasticamente, em diversas actividades experimentais, dinamizadas pelo Departamento de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho.

Ler Mais

Durante todo o dia, para além do contacto com estudantes de outras escolas e com estudantes do Ensino Superior, os alunos participantes tiveram a oportunidade de contactar com línguas mais distantes da materna, como o Mandarim, o Árabe e o Russo, valorizando, desta forma, a diversidade cultural e linguística, preconizada no CLIB. Esta foi, indubitavelmente, uma actividade a repetir!

Voltar

10º Aniversário do CLIB

Festejamos juntos!

Ler Mais

Passaremos todos juntos mais um ano muito proveitosos e enriquecedor, no ambiente acolhedor e familiar que o CLIB sempre nos proporciona.

O colégio orgulha-se de festejar 10 anos, no dia 13 de Setembro e as comemorações decorrerão ao longo de todo o ano. O dia 14, segunda-feira, será vivido de forma diferente e os pais estão convidados a juntar-se a nós.

É favor clicar para aceder à reportagem do Correio do Minho.

Reportagem

Voltar

Presente de aniversário

No dia que o CLIB fez 10 anos, domingo 13 de Setembro, a escola não esteve tão sossegada como se esperava a um domingo! Uma equipa de professores do CLIB juntou-se para oferecer à sua escola favorita um presente de aniversário especial.

Ler Mais

Pintaram jogos no recreio exterior da escola, para os alunos jogarem durante o intervalo e a hora de almoço.

Celebraram o 10º aniversário trabalhando arduamente, mas entretanto o Mr. Davidson chegou com uns doces e música animada na sua carrinha, então os professores puderam cantar enquanto trabalhavam! No dia seguinte, o seu trabalho foi recompensado com a alegria e felicidade dos alunos quando viram o seu recreio tão colorido!

Voltar

Festa de Graduação de Alunos

A nossa celebração anual de graduação de alunos de Infantário e Lower School (1º ciclo) decorreu no dia 29 de Junho, às 18 horas, no CLIB.

Ler Mais

Musical "Oliver"

No dia 29 de Junho, a Sala Multiusos do CLIB fervilhava de excitação. O “Commencement” tinha terminado e uma multidão de pais, amigos e staff do CLIB, esperava ansiosa pela produção musical da Form 4 “Oliver”.

Ler Mais

Award Ceremony - Prémios de mérito académico

Outro ano lectivo chegou ao fim.

Ler Mais

Visita a Universidades - U K

A 26 de Junho, os alunos de Form 11 do CLIB partiram para Inglaterra. O objectivo principal da viagem era assistir à conferência de UCAS (Serviço de Admissão às Universidades Inglesas) que tinha lugar na Universidade de Bath, com presença prevista de 5000 alunos do Reino Unido e do estrangeiro.

Ler Mais

BRAMUN

A BRAMUN do CLIB foi, mais uma vez, um enorme sucesso. Os nossos alunos estão a tornar-se especialistas nesta actividade académica tão importante.

Ler Mais

Award for International understanding ECIS

Ana Miguel Cruz foi escolhida para receber o Prémio de ECIS, Award for International Understanding, em Junho 2009. Congratulamo-nos profundamente com este feito!

Ler Mais

Jogos Romanos

No âmbito da “Braga Romana”, os alunos de form 5 e 6 participaram numa actividade, dinamizada pelo Museu Diogo de Sousa, direccionada à divulgação de jogos romanos, na qual se entrecruzaram diversas competências relativas à Matemática e História.

Ler Mais

Experiência no trabalho

No CLIB desenvolvemos um projecto, assente em princípios pedagógicos e filosóficos, que visa promover a valorização do trabalho, despertando, desde cedo, nos nossos educandos, uma forte consciência laboral.

Ler Mais

West Side Story

Nos dias 17 e 18 de Dezembro, foi apresentada no auditório Vita, uma adaptação do Musical WEST SIDE STORY preparado por alunos de Performing Arts, sob orientação da sua professora Mrs. Beck.

Ler Mais

Braga Romana

À semelhança de anos anteriores, as turmas de Form 5 e 7 participaram em mais uma edição da “Braga Romana”, protagonizando a dramatização itinerante de uma escola romana.

Ler Mais

Visita à Quinta de Sto. Inácio

No dia 18 de Junho, as classes da Pre-Prep, Prep e Reception foram até à Quinta de Santo Inácio em Avintes.

Ler Mais

Contador de Histórias Argentino

Contador de Histórias Argentino

Ler Mais

Visita a Aveiro

Visita a Aveiro com pais e alunos de Form 2

Ler Mais

Dia Mundial da Diversidade Cultural

No passado dia 18 de Maio, os alunos de Upper School assistiram a uma interessantíssima assembleia, que tinha como tema a Diversidade Cultural, assinalada pela UNESCO no dia 21 de Maio.

Ler Mais

25 de Abril - Do Som do Silêncio ao Som da Liberdade

Os alunos de LTR apresentaram o projecto final referente à unidade “Do som do silêncio ao som da liberdade”, na passada sexta-feira, dia 8, no auditório do Museu de Arqueologia D. Diogo de Sousa.

Ler Mais

Dia Mundial da Cruz Vermelha

De forma a assinalar o Dia Mundial e a comemoração do 150 ° aniversário da fundação da Cruz Vermelha, no dia 4 de Maio, recebemos a visita do Presidente da Delegação de Braga da Cruz Vermelha.

Ler Mais

Science Week (Semana da Ciência)

CLIB organizou a habitual Semana de Ciência, na quinta-feira, dia 26 de Março. Todos os alunos de Upper School se adaptaram perfeitamente ao papel de cientista e prepararam cuidadosamente um projecto de ciência de relevante interesse e, ao mesmo tempo, divertido, utilizando o método científico na resolução de problemas.

Ler Mais

Bárbaros invadem o CLIB!

Os alunos de form 7 apresentaram, no passado dia 23 de Abril, os seus trabalhos, no âmbito do projecto cooperativo “Povos Bárbaros”, mostrando-se hábeis na comunicação dos conteúdos, que dominavam inteiramente.

Ler Mais

Diplomas do CLIB prestigiam Modelo das Nações Unidas em Milão

Nos passados dias 1 a 5 de Abril, cinco alunos do CLIB participaram num Modelo das Nações Unidas, em Milão.

Ler Mais

Lição 100 - Form 5

Porque 100 lições significam 100 momentos de aprendizagem, o form 5 celebrou, no passado dia 21, tão importante data de forma entusiasta e muito doce!

Ler Mais

Primavera!

Na sexta-feira, dia 3 de Abril, os alunos de Lower School festejaram, com muito estilo, este último dia do segundo trimestre!

Ler Mais

Pessoas que nos ajudam

Durante as aulas de PSHE (Educação para a saúde e desenvolvimento pessoal e social) do segundo trimestre, os alunos the Form 1 estudaram as "Pessoas que nos ajudam".

Ler Mais

Coffee Afternoons - Aulas assistidas pelos pais

De 18 a 20 de Março, Lower School organizou Coffee Afternoons para os pais que, habitualmente, não conseguem estar presentes em Coffee Mornings.

Ler Mais

OPOMUN - Futuros Diplomatas Internacionais

O último fim de semana de Março vai ficar na memória de alguns dos nossos alunos, devido à participação no segundo OPOMUN (Model United Nations do Porto) desta cidade.

Ler Mais

Casa de Eça de Queirós - Tormes - Vista de Estudo

No passado dia 25 de Março, a turma de Form 9 deslocou-se à mítica aldeia de Tormes, celebrizada por Eça de Queirós na sua obra "A Cidade e as Serras".

Ler Mais

Visita de estudo a Guimarães

Na terça-feira, dia 31 de Março, os alunos de Form 1 e 2 participaram numa visita a Guimarães, inserida num tema que têm estudado em História: diferentes habitações do passado.

[Ler Mais](#)

Cantata "O Conquistador"

No dia 25 de Março, as turmas de form 2 e 3 foram até Santa Maria da Feira para assistir a um espectáculo musical interactivo, intitulado "Cantata, o Conquistador".

[Ler Mais](#)

Visita à Casa de Camilo Castelo Branco

No âmbito do estudo de "A Queda de um Anjo", Form 11 realizou uma visita de estudo à Casa-Museu Camilo Castelo Branco.

[Ler Mais](#)

Semana de Narração de Histórias

A terceira semana de Março foi, no CLIB, dedicada à leitura, escrita e narração de histórias (Storytelling Week) celebrando-se, assim, diversas efemérides e, principalmente, promovendo-se o gosto por estas actividades primordiais.

[Ler Mais](#)

20 de Março, Dia Mundial da Narração de Histórias

Assembleia de Lower School

Neste dia, em todo o mundo, muitas pessoas contam histórias em diferentes línguas.

[Ler Mais](#)

St. Patrick (O Dia de S. Patrício)

Os alunos e os pais de Form 2 celebraram o Dia de S. Patrício com uma Assembleia especial e um pequeno almoço de panquecas, no dia 13 de Março.

Ler Mais

Jogos Romanos

No âmbito do estudo da História e consubstanciando um dos objectivos da disciplina, a valorização da história local, os alunos de Form 5 e 6 participarão no 1º Torneio de Jogos Romanos, dinamizada pelo Museu D. Diogo de Sousa.

Ler Mais

Monstros em Movimento

Projecto de design e tecnologia - Form 1

Ler Mais

Prémios de Mérito Escolar

Uma vez mais os nossos alunos demonstraram ser verdadeiros campeões.

Ler Mais

Trabalho de campo - Geografia

Os alunos do Form 10 realizaram trabalho de campo no Gerês de forma a desenvolver competências fundamentais respeitantes à pesquisa científica em Geografia.

Ler Mais

1º Encontro de Desportos Gímnicos

O Colégio Luso Internacional de Braga, tal como em anos anteriores, esteve presente no 1º Encontro de Desportos Gímnicos.

Ler Mais

Natal 2008

Mensagem de Natal - Directora do CLIB

Ler Mais

West Side Story

Convidamos todos alunos do CLIB, seus pais e familiares para assistir a uma adaptação do Musical WEST SIDE STORY preparado e apresentado por alunos de Performing Arts, sob orientação da sua professora Mrs. Beck.

Ler Mais

Kindness Week

Entre 10 e 14 de Novembro, o CLIB organizou, uma vez mais, a Kindness Week (a Semana da Amizade e da Simpatia).

Ler Mais

Sports Festival - O torneio de basquetebol em Lisboa

Orgulho! É o que devemos sentir, pelo desempenho dos nossos alunos no torneio de basquetebol integrado no Sports Tournament em Lisboa.

Ler Mais

Simulação da Assembleia Geral das Nações Unidas (IMUN)

A simulação ibérica da assembleia geral das nações unidas foi um sucesso!

Ler Mais

Festa das Colheitas

Na sexta-feira, dia 17 de Outubro, os alunos de Lower School viveram mais um Harvest Festival, tal como acontece todos os anos. Para condizer com a celebração das colheitas, nesta época do ano tão especial, tivemos uma manhã de Outono lindíssima e a exposição de trabalhos de Infantário e Form 2 completou o cenário, no palco.

Ler Mais

Visita ao Zoo da Maia

No dia 20 de Outubro, segunda-feira, os alunos de Reception e Form 1 foram visitar o Zoo da Maia.

Ler Mais

Meninos Gordos e Assembleia sobre bons hábitos para uma alimentação saudável e equilibrada

Hábitos alimentares saudáveis são fundamentais como base de uma vida igualmente saudável, pelo que os alunos de Form 6 estudaram a dieta alimentar equilibrada e benéfica para a saúde, nas aulas de PSHE (Educação pessoal, social e para a saúde).

[Ler Mais](#)

Halloween 2008

Na Sexta-feira, 24 de Outubro, os alunos de Lower School brinacaram com 'Halloween'.

[Ler Mais](#)

CLIB Forum - Gerês

Setembro de 2008 viu nascer o CLIB Forum, o grupo de alunos de 10º, 11º e 12º anos, gerido por eles próprios.

[Ler Mais](#)

Summer Fete 2008

A Summer Fête do CLIB já se tornou uma tradição e é desta forma que a comunidade do CLIB celebra o final do ano lectivo.

[Ler Mais](#)

CLIB apoia Habitat for Humanity em Moçambique

Aproveitaremos 2008 para um maior envolvimento de toda a comunidade do CLIB num projecto que precisa da colaboração de todos para ser levado a bom porto: CLIB APOIA HABITAT FOR HUMANITY MOZAMBIQUE. Faz parte da formação dos nossos alunos o trabalho comunitário e este vai-se intensificando, à medida que os alunos crescem.

[Ler Mais](#)

Visita ao Portugal dos Pequenitos

Na quarta-feira, dia 24 de Outubro, os alunos de Form 1 e 2 visitaram "Portugal dos Pequenitos" em Coimbra.

[Ler Mais](#)

Halloween no CLIB

Uma fantástica Festa de Halloween no CLIB, no dia 26 de Outubro

[Ler Mais](#)

"Golden Table"

"Golden Table" é um novo sistema de recompensa para alunos de Lower School e foi implementado no primeiro período lectivo.

[Ler Mais](#)

Visita de estudo a Lisboa: Assembleia da República e "O corpo humano como nunca o viu"

No dia 19 de Outubro de 2007, os alunos de F6 a F10 realizaram uma visita a Lisboa, no âmbito das disciplinas de Ciências e História.

[Ler Mais](#)

Visita a Fábrica de chocolates

No âmbito do estudo de "Charlie e a Fábrica de Chocolate", realizou-se uma visita de estudo, no dia 22 de Outubro de 2007, à fábrica "Imperial".

[Ler Mais](#)

Um dia pré-histórico

No âmbito do estudo da História, os alunos de F 5 participaram numa visita à Citânia de Briteiros.

[Ler Mais](#)

Aulas de Mandarin regressam ao CLIB

O Colégio Luso-Internacional de Braga recebeu o Instituto Confúcio da Universidade do Minho

Ler Mais

Trabalho de Campo no Rio Cávado

Os alunos do Form 9 realizaram recentemente trabalho de campo científico seguindo criteriosas metodologias geográficas.

Ler Mais

Visita ao Museu Militar do Porto

Depois de terem estudado os conteúdos programáticos relativos à Primeira Guerra Mundial, os alunos do Form 9 deslocaram-se ao Museu Militar do Porto.

Ler Mais

Dia Europeu das Línguas

Os alunos de F9 e F10 participaram, no dia 26 de Setembro, em diversos ateliers dinamizados, na Universidade do Minho, por docentes da mesma instituição.

Ler Mais

Festival de Mimos

No dia 27 de Setembro de 2007, os alunos de Performing Arts do CLIB participaram no 1º Festival de Mimos em Braga, promovido pela Câmara Municipal de Braga.

Ler Mais

Maratona de Berlim 2007

No dia 30 de Setembro, a professora de Form 3, Ms. Myers, vai participar na Maratona de Berlim 2007.

Ler Mais

Aniversário do CLIB

Celebrámos o 8º aniversário do CLIB, na quinta-feira, dia 13 de Setembro.

Ler Mais

Boas vindas a Alunos e Pais em 2007/2008

O CLIB dá as boas vindas a Alunos e Pais em mais um ano lectivo.

Ler Mais

Commencement - Festa de Graduação de Alunos

A nossa celebração anual de graduação de alunos de Infantário e Lower School (1º ciclo) decorreu no dia 21 de Junho, às 18 horas, no CLIB.

Ler Mais

"1001 Arabian Nights" - Musical

Na quinta-feira, dia 21 de Junho, os alunos de Form 3 e 4 apresentaram a sua versão do Musical “1001 Arabian Nights”.

Ler Mais

"On the trail of The One Blue Sock" - Musical

Os alunos de Form 2 apresentaram o Musical: “On the trail of the One Blue Sock”, no dia 29 de Junho, às 18.30, no CLIB.

Ler Mais

Braga Romana

O CLIB organiza mais uma actividade de substancial interesse pedagógico, a participação dos nossos alunos de 5º a 8º anos em “Braga Romana – reviver o passado em Bracara Augusta”.

Ler Mais

Sexta-Feira, dia 25 de Maio

Chicago The Musical

O grupo de Performing Arts do CLIB apresenta uma adaptação do Musical CHICAGO no dia 25 de Maio, às 21.30, (na Gala de atribuição dos “Galardões da Nossa Terra” – Auditório Parque de Exposições) e nos dias 29 e 30 de Maio, no Auditório S. Frutuoso, às 19.30.

<http://www.performingarts.clib.pt>

[Ler Mais](#)

Sexta-Feira, dia 1 de Junho

Oferta de bonecos para Serviço de Pediatria Hospital de S. Marcos

Dia Internacional da Criança

[Ler Mais](#)

Terça-feira, 15 de Maio de 2007 - 18:00

Grandparents & Grandfriends Evening

Os Avós e outros adultos mais velhos são muito especiais na vida das crianças, pelo que organizámos um evento apenas para eles! Reconhecemos a importância da Família, das relações entre gerações e com a comunidade.

[Ler Mais](#)

Quarta, 16 de Maio de 2007

Teatro vem ao CLIB

No dia 16 de Maio, o CLIB recebe novamente a visita de uma companhia de teatro (“Reflexo”) que apresentará, no início da manhã (durante 60 minutos), um espectáculo destinado aos alunos de Pre Prep até Form 7: “Mistério no Sótão”.

[Ler Mais](#)

Quinta-feira, 17 de Maio de 2007 | 10h30 às 17h00

Feira do Livro

Feira do Livro no CLIB com Livros, Livros, Livros
Muito variados e a bom preço.

Venham ver!

[Ler Mais](#)

LINKS

Geral

Artes dramáticas

Clib Clubs

Informação Geral

Destina-se a permitir que as crianças convivam mais, pratiquem desportos, aprendam a praticar outros, enriqueçam as suas vivências pessoais, sociais e culturais e vejam incentivada a sua criatividade de uma maneira mais lúdica.

Este programa de prolongamento escolar é facultativo e funciona a partir das 16 horas. É providenciado acompanhamento e transporte para os locais onde algumas das actividades se desenvolvem. Os Clubes funcionam como um programa autónomo dirigido pelo seu próprio coordenador que, em contacto diário com os outros professores, assegura a ligação curricular com todos os programas do Colégio.

Os CLIBclubs incluem os seguintes componentes:

Desportos/actividades recreativas (Natação, Ténis, Karate, Hipismo, Jogos Diversos);
Artes (Ateliers de Actividades Criativas, Dança Criativa, Ballet, Música e Movimento, Artes Dramáticas); Música (Guitarra, Órgão, Clarinete, Violino, Educação Musical, Coro); Enriquecimento académico (Estudo Supervisionado, Programas de Incentivos nas diferentes áreas de conhecimento, Computadores, Outras Línguas);
Formação religiosa (destinada à comunidade católica que frequenta o CLIB) - Catequese com 5 níveis (I – 1º ano de preparação para a Primeira Comunhão; II – 2º ano

de preparação para a Primeira Comunhão; III – 3º ano de preparação para a Primeira Comunhão; IV – 1º ano de preparação para a Profissão de Fé; V – 2º ano de preparação para a Profissão de Fé).

Programas de Férias

O CLIB organiza programas educativos de curta duração: Programas de Férias que decorrem sempre que há paragens lectivas, incluindo todo o mês de Julho. São programas destinados a crianças maiores de 5 anos. A proposta do CLIB obedece a princípios educativos de adequação, aprendizagem aplicada e flexibilidade que respondem com qualidade aos interesses e idades dos alunos inscritos. Pretende-se preservar e fortalecer laços sociais e proporcionar a participação em visitas ao património local e em actividades comunitárias de cariz sociocultural, desportivo e recreativo. Poderão participar crianças provenientes de outros estabelecimentos de ensino, uma vez que estas actividades funcionam como extra-curriculares, nada tendo a ver com o calendário e o currículo anual do CLIB.

Contactos

Morada

Telefone

Fax

Email

Ver mapa maior

Formulário de Contacto

Nome

Email

Assunto

Texto

TRADUÇÃO

EL CLIB

Mensaje de Bienvenida

Es un enorme placer darles la bienvenida al CLIB, el Colegio Internacional de Braga, creado en 1999, para ofrecer una educación equilibrada y de elevada calidad a los alumnos portugueses y a la comunidad internacional de Braga.

La mayoría de nuestros alumnos está constituida por portugueses, pero la escuela reconoce la composición internacional de este cuerpo discente, en contexto portugués, por lo que se utilizan programas, materiales y metodologías de enseñanza-aprendizaje diversificados. El programa curricular de la enseñanza preescolar, así como los del primer y segundo ciclos, se basan en el programa curricular británico, con algunos ajustes, debido a la diversidad de nacionalidades de los alumnos. A partir de los 14 años, los alumnos se preparan para los exámenes internacionales IGCSE y diploma AICE (niveles de exámenes: AS y A2).

Los alumnos del CLIB adquieren una equivalencia para proseguir la escolaridad, tanto a nivel nacional, como internacional, pudiendo, así, dar continuidad a sus estudios universitarios, en Portugal o en el extranjero, al final del 12º año (correspondiente a 2º de Bachillerato en el sistema educativo español), según sus opciones personales y familiares.

La lengua utilizada en todas las clases (excepto en Portugués, Historia y Cultura portuguesas) es el Inglés, por lo que es imprescindible promover su utilización fluida y correcta. Se proporciona apoyo, en esta lengua, a alumnos nuevos, siempre que sea necesario. El colegio dispone, además, de servicios de psicología y de apoyo a alumnos con necesidades educativas especiales.

El recurso a la experimentación, fuera y dentro del aula, es un aspecto fundamental de nuestro programa curricular. En todos los años de escolaridad, se organizan visitas de estudio y trabajo de campo y viajes de varios días, como complemento del aprendizaje. El cuerpo docente es internacional, con experiencia y totalmente comprometido con los principios y filosofía de la escuela. A los profesores se les exige la cualificación adecuada a las asignaturas y grupos de edad que se les confían.

Nuestro cuidado para mantener un elevado nivel académico se equilibra por la constante atención al desarrollo intelectual, emocional, físico, social y necesidades morales de cada alumno, junto con las vivencias adoptadas, en casa, por los padres. Lo que pretendemos es ofrecer a nuestros alumnos una formación completa, en todas las áreas, y asegurarnos de que todos serán ciudadanos responsables e idóneos. Valoramos extraordinariamente el desarrollo de las actitudes morales y sociales de nuestros alumnos, de entre las cuales destacamos el respeto por las personas y por el ambiente. Reforzamos, además, nuestra oferta educativa con un amplio programa extra-curricular que abarca las áreas de desarrollo social, deportes y artes, con énfasis en el arte dramático y en la música.

En el CLIB creamos, diariamente, una atmósfera estimulante, positiva, feliz, en la cual los alumnos se integran fácilmente. El número de alumnos por clase es suficientemente pequeño, con el fin de permitir la necesaria atención individual y posibilitar a los profesores la creación de un ambiente educativo bien disciplinado y cuidado. En nuestras instalaciones, la prioridad es la salud, seguridad y prevención de riesgos.

Tendremos siempre mucho gusto en acoger a nuevos padres que nos visiten, llamen o envíen un “e-mail”.

Helena Pina Vaz

Directora del CLIB

Descripción del Colegio

The Braga International School (Colegio Luso-Internacional de Braga), privado/particular, es un colegio mixto y no confesional creado para niños y jóvenes desde los 3 hasta los 18 años.

Este colegio fue concebido para ofrecer a todos los alumnos un programa de estudios de cariz transnacional, moderno, académicamente exigente, abierto al desarrollo de competencias en las nuevas tecnologías y centrado en el alumno como persona. Por eso, el colegio se compromete a desarrollar las capacidades personales y sociales de los alumnos a través del estudio y de la investigación; a ampliar los horizontes del conocimiento de sus alumnos por la discusión intelectual y física del mundo; a nutrir y a promover el genio creativo de los niños y de los jóvenes.

LENGUA Y CULTURA

En este contexto de colegio que prepara a alumnos multilingües y multiculturales, se justifica desde el primer momento la elección del inglés como principal lengua vehicular, siendo, por ello, utilizada en la mayoría de las clases. No tendría ningún sentido que nuestros alumnos, mayoritariamente portugueses, no adquiriesen pleno dominio en la lengua portuguesa y no se familiarizasen con la historia, la cultura y la geografía de Portugal. La experiencia ha demostrado que nuestros alumnos adquieren un nivel de competencia en la lengua portuguesa equivalente al que adquirirían en un sistema monolingüe de educación. La investigación llevada a cabo sobre esta materia también sugiere que cuanto más temprano sea expuesto un niño a otras lenguas, no sólo las aprenderá con más facilidad, sino que también enriquecerá la suya propia.

PROGRAMA CURRICULAR

El colegio se integra en el proyecto de red iniciado en el Colegio Luso-Internacional de Oporto y continuado en el Colegio Luso-Internacional del Centro (Marinha Grande) y, debido a este vínculo, en redes de escuelas internacionales como el ECIS (European Council of International Schools).

El programa curricular del CLIB está concebido para permitir equivalencia, a todos los niveles, con el sistema educativo portugués y con otros colegios internacionales, y proporcionar acceso a universidades tanto portuguesas como extranjeras. Uno de los principales objetivos de esta escuela es promover el desarrollo cognitivo y dotar a los alumnos de las herramientas necesarias para el raciocinio al más alto nivel, capacitación indispensable para estar a la altura de la elevada complejidad de la sociedad posmoderna. Creemos que es esencial que nuestros alumnos y profesores estén entrenados para vivir en este mundo nuevo, de forma creativa, productiva, teniendo éxito.

Aunque seamos un solo colegio, nuestra estructura organizativa se subdivide en tres departamentos:

INFANT DEPARTMENT (Infantil)

Para los alumnos de 3 y 4 años (Pre Prep y Prep), el Infant Department es el fundamento de la educación del niño. Las orientaciones curriculares para preescolar del sistema de enseñanza portugués, coordinadas con el sistema educativo británico, ofrecen un modelo para este departamento con la calidad y la flexibilidad necesarias para el desarrollo del mayor potencial del niño que, en la mayor parte de los casos, se ve integrado en un contexto escolar por primera vez.

LOWER SCHOOL (preescolar y 1º ciclo)

(Reception – Form 4) Este es el momento de la vida escolar del niño en el cual se promueve y desarrolla el potencial de cada uno, de modo que su experiencia escolar lo afiance aún más en la realidad y le permita comenzar a entender el sentido de la vida.

UPPER SCHOOL (2º, 3º ciclos y secundaria)

(Form 5 – Form 8) La Upper School está organizada de modo que proporcione a los alumnos el máximo de oportunidades para desarrollar competencias de estudio y de trabajo, sobretodo las que están más directamente vinculadas a las metodologías de investigación. En Form 5 se introduce el Español, como tercera lengua y con carácter obligatorio. El objetivo fundamental es que los alumnos, al completar Form 8, sean aprendices autónomos, competentes y motivados.

(Form 9 – Form 12) Form 9 y Form 10 siguen los programas curriculares del IGCSE (International General Certificate of Secondary Education). Al final del 10º curso, y en algunos casos al final del 9º curso, los alumnos son examinados por la Universidad de Cambridge, a través de su departamento de exámenes CIE – Cambridge International Examinations. En Form 11 y 12, los alumnos se preparan para los exámenes de AICE – Advanced International Certificate of Education, también de la misma Universidad.

ACTIVIDADES EXTRA-CURRICULARES

Todo el programa académico está basado en la educación del alumno como ser completo y, aunque se haga hincapié en la búsqueda de la excelencia académica, no se olvida la prosecución de actividades culturales y físicas, esenciales al desarrollo total del alumno. El Colegio organiza programas para alumnos que quieran participar en actividades extra-curriculares después del horario académico normal – los **CLIBclubs**. Los alumnos participan, así, en una serie de actividades que complementan y realzan las experiencias vividas en las clases. Estas actividades se centran en el desarrollo de las diversas formas de creatividad y de las artes, de cuerpo y movimiento, de comunicación

y de expresividad. Específicamente, los alumnos participan en ejercicios organizados relacionados con diversas disciplinas, tales como la música, artes plásticas, arte dramático y deportes.

Nuestra Misión

Sabemos que el mundo de mañana exigirá de sus ciudadanos la capacidad de razonar bien y éticamente; la flexibilidad para ajustarse a una realidad en cambio constante; la fuerza moral para resistir a la aparición de descubrimientos nuevos y formidables;

La sensibilidad para que comprendan la fragilidad de nuestro ambiente y la calidad delicada del trabajo humano; el saber que les permita gestionar, con ventaja personal y para el mayor bien común, la proliferación de los nuevos medios de comunicación y su complejidad inherente; el amor y fe en la humanidad indispensables a la vida en un mundo pequeño y diverso.

Estos horizontes de aprendizaje se persiguen mejor en un ambiente que se construya como una comunidad democrática, justa y liberadora. En la esencia del colegio están sus alumnos, profesores, padres y asociados, una comunidad determinada a aprender por la experiencia y por el desafío y a ser excelentes en toda su acción. Esta interacción cercana y producida en un clima enriquecedor y estimulante permanece como nuestra mayor valía y se hará realidad el día de mañana.

Así, nos comprometemos a otorgar a los alumnos la oportunidad y las condiciones para que se transformen en ciudadanos literatos, multilingües y multiculturales, competentes, educados, sensibles a las expresiones artísticas, polifacéticos, bien informados, capaces de pensamiento crítico, de crear y superar problemas como condición para el avance del conocimiento, y suficientemente ágiles para enfrentar los desafíos transformadores de un mundo complejo, interdependiente y pluralista.

Reconocemos que la realidad es el contexto natural de las actividades de aprendizaje del niño. Por eso, los contenidos programáticos deben derivar y ser procesados en un contexto tan cercano a nuestra percepción de la realidad como sea posible. Esto significa también que el contexto del aprendizaje, aunque reconozca los condicionalismos específicos de la vida de los niños, no puede ser excesivamente infantilizado. Creemos que los niños son seres dotados de una capacidad innata para aprender, de un espíritu creativo y de la capacidad para actuar responsablemente. Afirmamos la naturaleza holística del conocimiento y la interconexión de todas las iniciativas humanas. Nuestro programa de estudios refuerza estas nociones a través de proyectos integrados de investigación, de trabajo temático, y de otros medios disponibles. Además, somos conscientes, y llevamos seriamente en consideración, que el sistema más amplio de educación reconoce el progreso de los alumnos de acuerdo con la segmentación tradicional del conocimiento en disciplinas.

Presupuestos legales y equivalencias

El CLIB está reconocido y tutelado por el Ministerio de Educación en Portugal y registrado en el archivo de establecimientos del DAPP (Departamento de Evaluación Prospectiva y Planeamiento del Ministerio de Educación) con el n° 303254.

Se trata de una alternativa educativa que goza de las prerrogativas de las personas colectivas de utilidad pública, ya que se encuadra en los objetivos del Sistema Educativo Portugués. La DREN le ha atribuido el permiso de autorización definitiva de funcionamiento n° 160.

Todos nuestros programas de estudio tienen equivalencias horizontales al sistema educativo portugués y el examen final – AICE – Advanced International Certificate of Education – que los alumnos hacen en su 12° año (correspondiente a 2° de Bachillerato

en el sistema educativo español), a través de la Universidad de Cambridge, Reino Unido, tiene una equivalencia a cualquiera de los agrupamientos de la enseñanza secundaria portuguesa por la *Portaria 779/98* de 16 de septiembre. Es un currículo internacionalmente reconocido y tan solo se imparte en escuelas debidamente autorizadas. Por su parte, el Decreto Ley 99/99 de 30 de marzo y las deliberaciones publicadas anualmente desde 2000 permiten a las diferentes facultades que los alumnos portadores del AICE no se presenten a las pruebas de admisión a la universidad. En estos casos, cuenta la nota que el alumno obtuvo en las asignaturas del AICE equivalentes a las requeridas por la facultad.

Siempre que una Universidad portuguesa exija a un alumno la presentación de una asignatura no incluida en AICE, el CLIB proporcionará, adicionalmente, la asistencia a esa asignatura con el fin de preparar al alumno para hacer el Examen Nacional de la misma. El diploma AICE es una certificación aceptada en todo el mundo.

Proyecto Educativo

INTRODUCCIÓN

El Colegio Luso-Internacional de Braga (CLIB) procura concentrar su **proyecto educativo** en los medios pedagógicos más eficientes con el objetivo de contribuir al desarrollo educacional de sus alumnos y fomentar en los mismos:

- la aptitud de raciocinar bien y éticamente;
- la capacidad de pensar críticamente y de resolver problemas con eficiencia;
- la flexibilidad de adaptación a una realidad en cambio constante;
- el coraje para enfrentar situaciones desconocidas e intimidantes;
- la sensibilidad para comprender la fragilidad de nuestro contexto ambiental;
- la competencia para seguir la proliferación e inherente complejidad de los medios de comunicación;

- la solidaridad y la fe en la humanidad tan indispensables para la vida en un mundo pequeño y pluralista.

Un proyecto de esta naturaleza implica, necesariamente, que se piense con seriedad sobre EDUCACIÓN, para dar respuesta a las siguientes cuestiones:

- ¿qué entendemos por **principios básicos** de la educación?
- ¿qué queremos y podemos transmitir a los **alumnos** de este colegio?
- ¿qué queremos y podemos transmitir a las **familias** de nuestros alumnos?

Efectivamente, **¡lo mejor!**

PRINCIPIOS BÁSICOS

Es, pues, nuestra convicción, como educadores y responsables de este proyecto educativo, orientar nuestra intervención de acuerdo con los siguientes principios básicos:

- e. **Educar es guiar** en la construcción de una personalidad humana fuerte, capaz de enfrentar innumerables desafíos de la sociedad contemporánea. Somos conscientes de que esto no es posible si el colegio se limita a los aspectos meramente instructivos, pues, formar integralmente pasa por transmitir valores que permitan al ser humano evaluar críticamente sus acciones y las de los otros, en la vida cotidiana;
- f. **Los padres son los principales responsables de la educación de sus hijos** y pueden desempeñar, como lo comprueban innumerables investigaciones realizadas en todo el mundo, un papel muy importante en el éxito escolar de los hijos. Pero, en esta vocación tan valiosa, las familias están cada vez menos apoyadas y su misión no es, hoy en día, nada fácil. Reconociendo la primacía de

las familias en este campo, el colegio no pretende sustituirlas, pero aspira a poder ayudarlas, compartiendo, sinceramente sus preocupaciones; el colegio será un lugar privilegiado de educación en valores básicos y positivos, sin olvidar que la efectividad educativa depende de la implicación responsable de las familias y de la sociedad;

- g. Conscientes de los desafíos que se le plantean a las familias, por un lado, e insistiendo en considerarlas como socios educativos, por otro, es intención del colegio no descuidar la **formación de los padres**, en materias de reconocida actualidad y pertinencia, como los principios éticos, la necesidad de proporcionar a los hijos un buen ambiente familiar y de respetarlos como personas libres y dotadas de voluntad propia, la necesidad de inculcarles actitudes de defensa e intervención contra algunos de los problemas de la sociedad actual y también en temas de naturaleza cognitiva, concretamente la cuestión de las inteligencias múltiples; el colegio también pondrá a disposición de los padres sus instalaciones para actividades de su iniciativa que se integren en el proyecto educativo del mismo.
- h. Este colegio nació para cubrir una laguna educacional en el área geográfica que abarca, presentándose como una **Escuela Internacional** que tiene el portugués y el inglés como lenguas vehiculares, el sistema educacional británico como modelo base y cubriendo todos los escalones de edad desde el nivel preescolar (3-4 años) hasta el ingreso en la enseñanza superior.

En resumen, conscientes de que, desde el inicio de la escolaridad, los niños pasan la mayor parte del día en los establecimientos de enseñanza y encarando, como ya anteriormente registramos, a las familias como socios educativos, el colegio no puede, ni quiere, dejar de trabajar en estrecha cooperación con los padres y se compromete a

asumir responsabilidades al nivel de las siguientes **funciones básicas** en materia de educación:

- g. **PERSONAL:** ofreciendo una educación personalizada y completa que desarrolle en el niño competencias como la disciplina, la perseverancia, la autoconfianza, el espíritu de verdad, el espíritu de fortaleza, el espíritu de servicio, la capacidad de decidir libremente, con rectitud, justicia y sentido de responsabilidad;
- h. **SOCIAL:** incentivando el respeto por la diferencia, la comprensión por la diversidad cultural y la solidaridad para con los más desfavorecidos social y económicamente; invirtiendo en los valores, en la tolerancia, en el respeto hacia los otros, en la disponibilidad para estar al servicio de la sociedad. Por otro lado, se desincentivan todas las actitudes de rechazo y segregación en relación a la comunidad;
- i. **CÍVICA:** privilegiando estrategias que formen a los alumnos para el ejercicio de la ciudadanía, conscientes de que la sociedad actual exige, cada vez más, la capacidad de convivir con diferentes formas de estar en la vida, sin interferir en el proyecto de vida individual: la unidad más allá de las divisiones;
- j. **PROFESIONAL:** la creciente globalización cultural a la que se asiste actualmente, la internacionalización de Portugal, concretamente en la secuencia de la adhesión de Portugal a la Unión Europea, y una, cada vez mayor, necesidad de movilidad geográfica para quien prosigue una carrera profesional, y naturalmente para su familia, crearon nuevas necesidades educacionales, bien para los niños que ya vivían en esta región, bien para los que ahora llegan desde otros países;

- k. **CULTURAL:** respetando el contenido espiritual y cultural de la educación que las familias han elegido para sus hijos;
- l. **DE SUPLENCIA DE LA FAMILIA:** proponiendo a los padres un programa de ocupación de tiempo libre con actividades extra-curriculares que, complementando el currículo formal, promuevan un desarrollo equilibrado de los niños.

PRINCIPIOS PEDAGÓGICOS

El programa educacional del Colegio Luso Internacional de Braga se basa en ocho principios pedagógicos fundamentales:

- i. **EXCELENCIA ACADÉMICA:** la obtención de los más elevados parámetros académicos, a través de un currículo completo e integrado que premie, tanto el desempeño individual, como las realizaciones en equipo;
- j. **APRENDER A APRENDER:** el nivel de conocimientos se desarrolla, hoy en día, a tal ritmo que se vuelve prácticamente inviable cualquier visión enciclopédica de la educación. Al valorar el “cómo aprender”, nuestro objetivo es preparar a los alumnos para toda una vida de permanente aprendizaje y constante desarrollo de sus capacidades;
- k. **APRENDIZAJE EN EQUIPO:** el programa de estudios del colegio se basa en la premisa de que los alumnos pueden y deben aprender unos con los otros, asumiendo ellos mismos la mayor parte de la responsabilidad de su propia educación;
- l. **DIVERSIDAD Y EDUCACIÓN TRANSCULTURAL:** el concepto de persona como un ser único y las transformaciones resultantes de los procesos globalizantes implican la estructuración de un proceso de aprendizaje que

- privilegie la afirmación de la singularidad cultural de cada alumno y el estudio de las diversas formas en las que se expresa la vida humana;
- m. **DESARROLLO ÉTICO Y MORAL:** el desarrollo integral de los alumnos exige una educación ética y moral sólida y dinámica. La absorción de códigos estandarizados de comportamiento no es suficiente; es necesario que cada alumno aprenda a razonar y a decidir ética y moralmente;
 - n. **INTERESES Y NECESIDADES INDIVIDUALES:** las metodologías tienen en consideración la individualidad del alumno. La realización práctica de este concepto se asienta en la interacción alumno-educadores;
 - o. **TOMA DE DECISIONES PARTICIPATIVA:** la gestión del colegio se basa en un modelo democrático de toma de decisiones. El colegio reconoce el papel fundamental de los padres, profesores y alumnos, en el desarrollo del proceso educativo;
 - p. **LAS EXPRESIONES ARTÍSTICAS:** las expresiones artísticas son esenciales para una comprensión integral de nuestra naturaleza como seres humanos y como miembros de grupos culturales. Se pretende contribuir al desarrollo de una nueva comprensión de las artes, en general, y de las artes visuales, en particular, a través de la creación artística, de la estética, de la historia del arte y de la crítica. Por otro lado, se considera que el hábito de convivir con la obra de arte es facilitador del desarrollo de actitudes analíticas y potenciador del pensamiento divergente. Así, las artes deberán practicarse como asignaturas y como parte integrante del plan de estudios.

Instalaciones (*fotografías*)

Profesores / Asistentes

CUERPO DOCENTE

El cuerpo docente del CLIB se selecciona cuidadosamente y se caracteriza por su competencia, dinamismo y compromiso con el acto de educar. Algunos profesores son portugueses, siendo otros oriundos de varios países, por lo que su diversidad étnica y cultural permite enriquecer el tejido social del CLIB y darle un carácter multicultural y multilingüe.

La mayoría de los profesores se dedica al CLIB en régimen de exclusividad. Una de las cualidades exigidas al cuerpo docente es su asiduidad. Un profesor sólo se ausenta por motivo inaplazable. No obstante, y en ese caso, programa tareas que serán ejecutadas por los alumnos, en régimen de supervisión a cargo de otro profesional.

ASISTENTES ADMINISTRATIVOS Y DE SERVICIOS

Estos empleados poseen formación profesional y características de personalidad que les permiten desempeñar con gran eficacia sus tareas. No son responsables de la actividad lectiva, pero sí son absolutamente necesarios para el buen funcionamiento del colegio.

¿QUIÉN ES QUIEN?

Consejo de Administración:

Dirección Pedagógica:

Servicios de Psicología y Orientación:

Coordinación de CLIBclubs:

Contabilidad:

Relaciones Públicas

Imagen y Comunicación:

Profesores:

Empleados:

CÓDIGO INDUMENTARIO PARA STAFF

El Staff del CLIB debe cuidar a su apariencia, presentándose siempre con vestuario apropiado, ya que el descuido en esa área origina comportamientos inadecuados. No se permite el uso de pantalones vaqueros y los hombres deben usar corbata siempre que los alumnos también lo hagan. Las camisas abiertas, de verano, tendrán que seleccionarse con prudencia. Las señoras deberán seleccionar bien el tipo de pantalones y falda a usar.

MATRÍCULAS

Admisión de Alumnos

The Braga International School (Colégio Luso-Internacional de Braga), privado/particular, es un colegio mixto y no confesional creado para niños y jóvenes desde los 3 hasta los 18 años.

La admisión de alumnos se hace en base a la evaluación de documentación del candidato y a una entrevista con el alumno y su familia. El entrevistador será designado por la Dirección. En ese encuentro también se proporciona información relevante sobre el CLIB.

La Directora del Colegio es la responsable de todo el proceso de admisión de alumnos.

Todos los candidatos a la matrícula en el CLIB se consideran independientemente de su raza, religión, nacionalidad o sexo. Los alumnos con necesidades educativas especiales que exijan alguna especialización adicional, concretamente, no disponible en el colegio, podrán no ser admitidos en esa ocasión.

Se trazará un perfil de cada candidato, compuesto por aspectos cualitativos y cuantitativos. Se consideran resultados de pruebas y exámenes, informes y registros escolares, evaluaciones psicológicas y/o psiquiátricas, etc. Los datos cualitativos se refieren a entrevistas al alumno, evaluación de trabajo desarrollado en casa y evaluaciones individuales hechas por profesores del colegio.

Los alumnos se integran en los equipos de trabajo de acuerdo con su edad/madurez y otros factores, como su perfil de inteligencias múltiples. El número de alumnos por grupo se define anualmente, teniendo en cuenta las características de los elementos que lo componen.

Ficha de Preinscripción

E-mail

Información del alumno

Nombre y apellidos

Fecha de nacimiento

Sexo

Hermanos

Hombres

Mujeres

Dirección (Calle)

Código Postal

Ciudad

Teléfono

Fax

Última escuela

Dirección

Último Curso Concluido

Año Lectivo

Lengua (Casa)

Lengua (Escuela)

Nacionalidad

Religión

Observaciones (Salud, Nutrición, Familiar)

Información de la madre

Nombre y apellidos

Dirección

Código Postal

Ciudad

Teléfono

Fax

Titulación académica (Secundaria, Diplomatura, Licenciatura, etc.)

Área(s) (Una o más áreas)

Profesión

Empresa

Teléfono

Información del padre

Nombre y apellidos

Dirección

Código Postal

Ciudad

Teléfono

Fax

Titulación académica (Secundaria, Diplomatura, Licenciatura, etc.)

Área(s) (Una o más áreas)

Profesión

Empresa

Teléfono

PADRES Y AMIGOS

Consejo de padres de alumnos

Los padres son los primeros y principales intervinientes en la educación de un niño. Desempeñan, pues, un papel crucial en la elección de una escuela para sus hijos y siempre que los ayudan a aprender.

Por su parte, los niños tienen más éxito en su vida escolar siempre que padres y profesores trabajan en conjunto.

Los padres intervienen en el día a día del colegio a través del Consejo de padres que es un grupo de consulta constituido por representantes de todos los padres de los alumnos matriculados en el CLIB. El Consejo de padres se formará de acuerdo con el siguiente proceso:

1. Un padre representante y un suplente se eligen en cada clase con el fin de que pertenezcan a este consejo por un periodo de dos años;
2. Siempre que surge una plaza, el suplente asume el lugar del representante hasta el final del mandato;
3. Las familias que tienen más de un hijo en el colegio sólo podrán hacerse representantes de una clase;
4. Esta elección se realiza en las dos últimas semanas de septiembre, durante una reunión de padres de cada clase, convocada para el efecto;
5. Se nombra a algunas personas presentes en la reunión y, a continuación, se realiza la elección mediante voto secreto;
6. En las dos semanas posteriores a la elección, los representantes elegidos en cada clase escogen sus órganos directivos: Presidente, Vicepresidente, Secretario y Tesorero;

7. La representación de grupos minoritarios en el Consejo de padres deberá ser tan proporcional al número de alumnos como sea posible;
8. Para asegurar adecuada representación de grupos nacional / étnica / lingüísticamente minoritarios, la dirección del CLIB podrá indicar hasta 5 representantes de los referidos grupos.

El Consejo de padres es responsable de:

1. Establecer efectivos canales de comunicación entre el colegio y los padres;
2. Presentar a la dirección del colegio todas las propuestas que crea necesarias para el buen funcionamiento del CLIB;
3. Proporcionar información sobre todas las propuestas y asuntos presentados al Consejo;
4. Preparar, en colaboración con la dirección del CLIB, los programas relacionados con formación de los padres;
5. Apoyar a la dirección y a los profesores en la organización y desarrollo de las actividades extra-curriculares;
6. Participar, cuando sea adecuado, en la evaluación de programas curriculares y extra-curriculares;
7. Apoyar a los padres en el proceso educativo de sus hijos;
8. Organizar y/o colaborar en campañas de recogida de fondos.

TESTIMONIOS DE LOS PADRES

Estaba aún embarazada y entre unos de los muchos viajes a Bruselas pensaba en las alternativas educativas de mi hijo(a) y en cuánto me gustaría que él/ella tuviese la posibilidad de ir a una escuela de lengua y cultura heterogénea. Entendía que, a pesar de

que yo misma había estudiado en escuelas de lenguas desde muy temprano, la realidad internacional, y la europea particular, se habían alterado significativamente desde entonces. Incluso visité escuelas internacionales en Bruselas y París en uno de esos viajes, y al mismo tiempo que ponderaba una trayectoria profesional fuera del país, me decía a mí misma que tenía que inscribir a mi hijo en una de esas escuelas. La pena era que en Braga no había ninguna. El tiempo pasó. Un día, en una habitual visita a los escaparates, me encuentro con un cartel en una puerta de un establecimiento comercial: “Colegio Luso Internacional de Braga abre inscripciones”. Apunté el teléfono de contacto. Marqué una visita esa misma semana. Era un sábado por la mañana. El colegio daba sus primeros pasos en un chalé de la *Rua Sá de Miranda*. Tenían un proyecto pedagógico bilingüe, multicultural y humanista. Nos agradó el modelo pedagógico y los valores subyacentes a los principios del CLIB. ¡Era lo que buscaba! Decidimos enseguida que sería allí donde inscribiríamos a Carolina. ¡Y todo empezó! Las clases empezaban en septiembre y nos propusieron un día de socialización con los otros niños y padres, ya que nunca había ido a ningún jardín de infancia antes. Carolina estaba eufórica con tantos niños y niñas, incluso siendo pocos por aquel entonces. La abuela Sãozinha no perdía a su nieta, compañera desde que había nacido, sino que ganaba unos cuantos nietos más (es curioso cómo, desde entonces, los niños le llamaban “abuela”). La socialización fue tan completa que, 2 días después, Carolina tenía varicela. La primera enfermedad desde que nació. Lo crean o no, me quede encantada porque sentí que mi hija, se había integrado de verdad. Desde entonces fueron muchos los grandes momentos felices vividos en el colegio. Sin embargo, por la importancia que tuvieron en nuestras vidas, no puedo dejar de dar testimonio de los dos momentos que más nos marcaron en este periodo. Aún “en el colegio pequeñito”, como le llama Carolina, ella tuvo que ser hospitalizada con una infección complicada. Helena y Fátima

lidiaron durante dos semanas con un grupo de pequeñitos ansiosos. Les explicaron lo que había pasado e hicieron dibujos sobre niños enfermos. Carolina, de aquellos tiempos, se acuerda de las inyecciones y de los dibujos de los niños del CLIB llevados al hospital. Tenía tres años y conoció por primera vez el significado de la amistad. Más tarde, de forma violenta, Carolina perdió a su padre. El apoyo del CLIB fue admirable. Durante las primeras horas, en medio de tanto caos y con tanta familia y amigos ofreciéndose a quedarse con Carolina, se me ocurrió llevarla al CLIB y que tuviese un día normal. Mientras, ganaba tiempo para decidir qué hacer. Me sentía perdida y, a pesar de mi formación en psicología, en aquel momento sólo era madre. Estaba en casa e, inesperadamente, recibí la visita de la Dra. Helena. Había hablado con el Dr. Daniel y me traía unas notas de apoyo sobre cómo transmitirle la noticia a Carolina y lo que pensaban hacer en el colegio. Me ayudaron a ayudarla. Decidieron abordar el tema de la pérdida y de la muerte y la familia con todos los niños. Convirtieron un incidente de la vida de Carolina en un incidente en la vida de todos. El CLIB asumía su papel de segunda familia. Sentí un enorme consuelo a pesar del dolor. Durante los días siguientes, aquellos ojos pequeñitos y la acogida de los padres, profesores y empleados, nos sentaron bien. Hoy, es en el CLIB, además de en casa, en el único sitio donde ella habla de su padre. Por ser la opción que responde a mis preocupaciones de desarrollo cognitivo y psicosocial de Carolina, continúo creyendo en el CLIB y confiando a todo el equipo mi mayor tesoro. Siempre. Mis mejores deseos para todos.

Madre de Carolina (Form 4)

Observar y seguir de cerca el crecimiento, la gracia, la madurez intelectual y la conquista gradual de autonomía de un hijo es un placer que se saborea lenta e intensamente. Para eso, no se ahorran esfuerzos, los padres tienen esa percepción de la vida y se empeñan en la tarea digna de pleno deber parental, despreciando todas las

demás frivolidades y metas vanas. Beatriz, afortunadamente, fue agraciada con esta primordial condición, de la que sus padres se enorgullecen tanto y, por eso, está en el Colegio Luso Internacional de Braga, que ha funcionado como un pilar que estructura sólidamente su ser - su condición de hija, alumna y futura ciudadana libre, consciente, activa, sensible y solidaria. No puede, por consiguiente, concebirse otro tono que no sea el panegírico para evocar y registrar, como quien graba a navaja el tronco de un árbol, la gratitud hacia todos los directores, profesores y educadores de este colegio que tan sabia, metódica y dedicadamente han cooperado en la instrucción y formación de Beatriz. La excelencia puede buscarse pero no siempre se encuentra. Nosotros, sin embargo, la buscamos y la encontramos en el CLIB. Queremos, así, mantenerla y profundizarla en todas las dimensiones de la vida de Beatriz, que ansiamos sea próspera y feliz. Creemos, pues, que directores, profesores, educadores y padres son otorgantes de este contrato, cuyo supremo designio de poner a Beatriz en el regazo de la sabiduría, se ha cumplido con innegable cuidado y rigor y que, en este momento nos gustaría sellar con un muchas gracias y un abrazo sin medida.

Los padres de Beatriz Borges (Form 7)

Una escuela no puede limitarse a enseñar; tiene que tener como objetivo capacitar a sus alumnos para crear. Sólo crea quien sabe, quien tiene ansia de descubrir, quien está insatisfecho con lo que ya sabe o ya descubrió. Como queremos una hija curiosa y ansiosa por los próximos descubrimientos, queremos que la escuela le incentive el inconformismo y la acompañe en la satisfacción de cada nueva experiencia. Logramos percibir en el CLIB (dirección y profesores) esa insatisfacción con lo ya realizado y la búsqueda constante de suplantar lo ya adquirido. Por eso el CLIB es la escuela de nuestra hija.

Padres de Diana Lopes (Form 8)

DEPARTAMENTOS

Área reservada

Iniciar sesión

Usuario:

Contraseña:

Recordar mi contraseña

Entrar

NOTICIAS Y EVENTOS

Visita al monasterio de Batalha

El departamento de Estudios Portugueses organizó una visita al Centro de Interpretación de Aljubarrota y al monasterio de Batalha, el pasado día 11 de diciembre.

[Leer Más](#)

La batalla de Aljubarrota es, sin duda, uno de los momentos de la Historia de Portugal que más reafirma la heroicidad del pueblo luso. Para que los alumnos del CLIB entendiesen la magnitud y simbolismo de la batalla, el departamento de Estudios Portugueses organizó una visita al Centro de Interpretación de Aljubarrota y al monasterio de Batalha, el pasado día 11 de diciembre.

El largo viaje valió la pena ya que, tras la llegada al Centro de Interpretación, todos recorrieron los míticos terrenos, otrora pisados por D. Nuno Álvares Pereira y D. João I. La emoción de la batalla se sumó a las brillantes explicaciones de las guías asignadas por el centro y al magnífico espectáculo multimedia que introdujo a todos los alumnos en los recovecos de la edad media y de la batalla de 1385.

Por la tarde, la parte menos bélica del día, los jóvenes historiadores enriquecieron su cultura patrimonial, admirando el soberbio monasterio de Batalha, mandado edificar

como consecuencia de la sorprendente victoria protagonizada por los portugueses. El día fue largo y cansado, sin embargo, unánimemente, los alumnos afirmaron las ganas de repetir la actividad.

Volver

Una aventura en el cine

Los profesores de Portugués e Historia y Form 8 tuvieron oportunidad de vivir una tarde diferente, el pasado día 7 de diciembre: una cena conjunta y una ida al cine.

Leer Más

Todos apreciaron el momento de convivencia, consolidándose importantes lazos sociales que promueven la unión y una convivencia armoniosa, en la escalada de adquisición del saber.

Más allá de los objetivos sociales, el haber visto la película proporcionó un conocimiento más amplio de la obra “Uma Aventura”, de la autoría de Isabel Alçada y Ana Maria Magalhães.

Volver

Banco Alimentar

Los días 28 y 29 de noviembre, más de una centena de alumnos, profesores, staff y familias del CLIB, participaron activamente como voluntarios en la campaña que el *Banco Alimentar* llevó a cabo también en Braga.

Leer Más

Durante ese fin de semana, tuvo lugar, de Norte a Sur del país, una campaña más de recogida de alimentos. Millares de personas se movilizaron para contribuir a favor de los más necesitados. Como ya es hábito en el CLIB, donde el voluntariado y el servicio comunitario son palabras de orden que forman parte de la vida cotidiana y de la formación de los alumnos, nadie quiso quedarse fuera. Padres, profesores, staff y

alumnos, se organizaron en equipos y se unieron al núcleo de Braga del *Banco Alimentar*, para participar en un “maratón” que tuvo inicio el sábado día 28 sobre las 9:00 de la mañana y no terminó hasta el domingo, día 29, de madrugada. Alumnos desde los 10 hasta los 18 años se presentaron como voluntarios, con gran entusiasmo y orgullosos de ponerse una vez más las camisetas del Banco Alimentar. Muchos de los alumnos más jóvenes, que no se conformaron con quedarse fuera, consiguieron también formar parte de estos equipos y se hicieron acompañar por sus padres.

Fue una verdadera ola de solidaridad, ¡difícil de controlar! La campaña comenzó de la mejor forma y, sobre las 11:00 de la mañana, uno de los transportes del CLIB era el primero en llegar al almacén del *Banco Alimentar*, en Palmeira, y en descargar bolsas y bolsas de alimentos. Fue un momento cumbre, que ya muchos aguardaban con entusiasmo, y el comienzo de un frenesí que duró todo el fin de semana.

Volver

Abuelos en el CLIB

El día 23 de noviembre, la comida en el CLIB estuvo repleta de sorpresas... Invitamos a los abuelos a sorprender a sus nietos y a unirse a ellos para una comida en el colegio.

Leer Más

Sobre las 12:20, los abuelos fueron llegando sigilosamente, con gran discreción, ansiosos por ver la cara de los más jóvenes al descubrir que los abuelos los aguardaban en el comedor. La sorpresa dio lugar al entusiasmo y, después de haber intercambiado mimos y abrazos, los vimos juntos en la cola para la comida, ayudándose con las bandejas y buscando un rincón más recogido o uniéndose a los amigos de los nietos y, por un día, ¡viendo a la familia crecer! Si las rutinas no fuesen exigentes y la hora de la

comida no fuese tan breve, la convivencia se habría prolongado. Pero ya quedó prometida, para muy pronto, otra visita de los abuelos.

Volver

Sudáfrica

Los alumnos de Form 4 establecieron correspondencia con una escuela en Johannesburgo, Sudáfrica.

Leer Más

Su profesora, Miss Franco, es una vieja amiga de Mrs. De Bháill y Form 4H y Form 4C recibieron bonitas postales, describiendo el paisaje de Sudáfrica, en Halloween. Nosotros respondimos y tenemos intención de enviar tarjetas de Navidad a nuestros nuevos amigos, dentro de poco. Echen un vistazo a la página web de su escuela: <http://www.kingsmead.co.za/>

Volver

Fiesta de las Cosechas

La mañana del 2 de octubre fue una mañana húmeda y de niebla en Braga. En la Lower School el entusiasmo estaba al rojo vivo con la preparación de un nuevo Festival de las Cosechas.

Leer Más

La excitación aumentó con el conocimiento de que nuestra próxima reunión tendría lugar en el nuevo gimnasio. Todas las clases de Lower School presentaron canciones, poemas y variadas representaciones en el atrio del colegio, donde padres, profesores y alumnos desafiaban el aire frío de la mañana. Fue una celebración maravillosa del otoño y toda su abundancia. Nos gustaría agradecer especialmente a todos los padres que trajeron deliciosas tartas de frutas para a nuestro postre. ¡Mmmmm!

Volver

Semana de la Amistad - Kindness Week

El día 13 de noviembre, el CLIB reúne a toda la comunidad escolar para presentar las nuevas instalaciones de la escuela. Desde agosto se llevan a cabo obras de ampliación, con la creación de nuevas clases, una nueva y mejor equipada clase de música y un nuevo gimnasio.

Leer Más

A las 9.30 tiene lugar una asamblea semanal más, esta semana con un tema especial. El CLIB celebra esta semana la ya habitual “Kindness Week”, semana dedicada a la amistad y a los otros, en particular.

Durante toda la semana se involucra a los alumnos en diversas actividades de solidaridad, dentro y fuera de la escuela, invitándolos a pensar un poco más en todos los que los rodean y a ser protagonistas de actos amables y altruistas.

El día 9, un grupo de entre los alumnos más jóvenes, tuvo oportunidad de visitar el Centro de Día de la Parroquia de Gualtar y pasar allí algunas horas con personas que no siempre tienen compañía. Se leyeron historias, y se intercambiaron mimos y regalos. La entrega es recíproca y el saldo enriquecedor.

Dentro de la escuela, todos participan, intentan sorprender a los otros y el resultado ha sido una semana repleta de emociones.

También el viernes, otro grupo de alumnos sale a la calle para estar en el Centro Comercial Bragaparque regalándoles a los allí presentes marca-páginas hechos por ellos.

Es, sin duda, la mejor manera de terminar una semana tan intensa. Todos están de enhorabuena y estas puertas nuevas que abrimos son motivo de orgullo y alegría para todos.

¡Enhorabuena CLIB!

Volver

BRAMUN - Simulación de la Asamblea General de las Naciones Unidas

La primera simulación oficial de la Asamblea General de las Naciones Unidas fue un verdadero éxito. El calibre de las resoluciones, la calidad del debate y la relevancia de todas las intervenciones contribuyeron a hacer de esta experiencia un valioso e inolvidable marco en las vidas de nuestros alumnos.

Leer Más

Cuando nos damos cuenta de la cantidad de conflictos internacionales, del inaceptable comportamiento de algunos líderes mundiales y de las acciones de algunos gobiernos en lo que respecta a la violación de los derechos humanos, proliferación nuclear, destrucción del medio ambiente y persecución de minorías étnicas, nos sentimos tentados a desistir de la búsqueda de caminos de cambio. Sin embargo, nuestros alumnos no tiraron la toalla. Hicieron investigación intensiva, proferieron discursos persuasivos y escribieron elocuentes cláusulas que culminaron en resoluciones bien estructuradas que implicaron acción y soluciones para la efectiva resolución de problemas.

Los puntos altos de la conferencia fueron la charla del Dr. João de Deus Pinheiro y el pedido de disculpas del delegado iraní por la negación de la existencia del Holocausto manifestada por su presidente. Debemos destacar que el premio de delegado de mérito se le atribuyó a Tiago Devesa (Corea del Norte - CIC) y el premio de revelación del año se le atribuyó a Francisco Gaspar (Noruega - CLIB). Finalmente, también queremos enfatizar el hecho de que este evento contribuye enormemente a la continuada proyección del CLIB como una escuela internacional con dimensión nacional, al mismo

tiempo contribuyendo a la proyección de Braga como un centro urbano cosmopolita con gran preocupación por la cuestión de las relaciones internacionales.

[Volver](#)

Visita cultural al Museo de los Biscainhos

Los alumnos de Form 6 han estado estudiando con gran entusiasmo una época fundamental de la cultura portuguesa: el Barroco. Así, el pasado día 4 de noviembre se realizó una visita cultural al Museo de los *Biscainhos*.

[Leer Más](#)

Los alumnos tuvieron la oportunidad de apreciar piezas de época y de efectuar un completo recorrido que los transportó a la vivencia barroca de la ciudad de Braga.

[Volver](#)

Visita al Museo D. Diogo de Sousa

El día 22 de octubre, los alumnos de Form 4 participaron en una visita de estudio al Museo D. Diogo de Sousa, para conocer el patrimonio diversificado presentado, así como a participar en una original y enriquecedora presentación y taller sobre las actividades e instrumentos de la Pre y Protohistoria.

[Leer Más](#)

De esta forma, a través del contacto y manejo de los diversos instrumentos, los alumnos consolidaron, de forma lúdica, los conocimientos teóricos vistos en clase.

[Volver](#)

Recorrido prehistórico

El pasado día 9, las clases de 5º y 7º curso se transportaron a la era prehistórica y realizaron un memorable conjunto de actividades que potenció el aprendizaje de los contenidos relacionados con la referida era.

Leer Más

Por la mañana, en el Museo de Arqueología D. Diogo de Sousa, los alumnos tuvieron oportunidad de realizar diversos talleres relacionados con el Paleolítico y Neolítico. Ante la realización de las actividades, todos reconocieron las dificultades vividas en la época, además, valoraron también el esfuerzo y creatividad de estos antepasados. Por la tarde, los alumnos tomaron rumbo a la *Citânia de Briteiros* y se aventuraron por el descubrimiento de la vida castrense, relacionando la Historia con las motivaciones geográficas de fijación y realizando, así, un excelente ejercicio interdisciplinario.

Volver

5 de octubre

Los alumnos de 8º curso desarrollaron, a lo largo de las dos últimas semanas, un proyecto, en el ámbito de las asignaturas de Portugués e Historia, que tenía como principal objetivo celebrar la implantación de la República Portuguesa.

Leer Más

Los alumnos elaboraron creativos trabajos sobre la revolución y, posteriormente, los presentaron en las clases de todos los alumnos de “Lower” y “Upper School”. Esta celebración fue, también este año, un momento especial de aprendizaje, ya que los estudiantes más jóvenes y mayores tuvieron como profesores a los compañeros de Form 8 que desarrollaron un excelente trabajo a nivel de comunicación y de competencias en Historia.

Volver

Halloween

El viernes, 23 de octubre, la Lower School, incluyendo Infantil, celebró el Día de las Brujas, como es tradición en el CLIB. Todos los niños y varios profesores vinieron al colegio disfrazados de maneras apropiadamente... ¡horripilantes!

[Leer Más](#)

Durante la asamblea hubo un desfile para que los alumnos luciesen los disfraces. Ms Amaral y Mr Smith tuvieron la difícil tarea de juzgar los trajes y premiar a dos niños con suerte con los codiciados certificados de Mejor Vestido y Traje Más Original. Después del recreo los alumnos tuvieron clase, pero la fiesta continuó tras la comida en las clases, ¡con juegos y comida deliciosa!

[Volver](#)

Día Europeo de las Lenguas

Para celebrar el "Día Europeo de las Lenguas", conmemorado el día 26 de septiembre, los alumnos de Form 8 y 9 participaron, con entusiasmo, en diversas actividades experimentales, dinamizadas por el Departamento de Letras e Ciencias Humanas de la *Universidade do Minho*.

[Leer Más](#)

Durante todo el día, además del contacto con estudiantes de otras escuelas y con estudiantes de la Enseñanza Superior, los alumnos participantes tuvieron la oportunidad de contactar con lenguas más distantes de la materna, como el mandarín, el árabe y el ruso, valorando, de esta forma, la diversidad cultural y lingüística, preconizada en el CLIB.

Ésta ha sido, sin duda, ¡una actividad para repetir!

[Volver](#)

10º Aniversario del CLIB

¡Lo celebramos juntos!

[Leer Más](#)

Pasaremos todos juntos otro año muy provechoso y enriquecedor, en el ambiente acogedor y familiar que el CLIB siempre nos proporciona.

El colegio se enorgullece de celebrar 10 años, el día 13 de septiembre y las conmemoraciones tendrán lugar a lo largo de todo el año. El día 14, lunes, se vivirá de forma diferente y los padres están invitados a unirse a nosotros.

Haga clic para acceder al reportaje del *Correio do Minho*.

Reportaje

[Volver](#)

Regalo de aniversario

El día en el que el CLIB cumplió 10 años, el domingo 13 de septiembre, la escuela no estuvo tan tranquila como se esperaría un domingo. Un equipo de profesores del CLIB se unió para hacer un regalo de aniversario especial a su escuela favorita.

[Leer Más](#)

Pintaron juegos en el patio de la escuela para que los alumnos puedan jugar durante el recreo y a la hora de la comida.

Celebraron el 10º aniversario trabajando arduamente, pero entonces llegó Mr. Davidson con unas chucherías y música animada en su coche, ¡así los profesores pudieron cantar mientras trabajaban! Al día siguiente, su trabajo fue recompensado con la alegría y felicidad de los alumnos cuando vieron su patio tan coloreado.

[Volver](#)

Fiesta de Graduación de Alumnos

Nuestra celebración anual de graduación de alumnos de Infantil (de 3 a 6) y Lower School (1º ciclo) tuvo lugar el día 29 de junio, a las 18:00, en el CLIB.

[Leer Más](#)

Musical "Oliver"

El día 29 de junio, la Sala Multiusos del CLIB hervía de excitación. El “Commencement” había terminado y una multitud de padres, amigos y staff del CLIB, esperaba ansiosa por la producción musical de Form 4 “Oliver”.

[Leer Más](#)

Award Ceremony - Premios de mérito académico

Otro año lectivo llegó al final.

[Leer Más](#)

Visita a Universidades - U K

El 26 de junio, los alumnos de Form 11 del CLIB salieron rumbo a Inglaterra. El objetivo principal del viaje era asistir a la conferencia de UCAS (Servicio de Admisión a las Universidades Inglesas) que tenía lugar en la Universidad de Bath, con presencia prevista de 5000 alumnos del Reino Unido y del extranjero.

[Leer Más](#)

BRAMUN

La BRAMUN del CLIB fue, una vez más, un enorme éxito. Nuestros alumnos están haciéndose especialistas en esta actividad académica tan importante.

[Leer Más](#)

Award for International understanding ECIS

Ana Miguel Cruz fue escogida para recibir el Premio de ECIS, Award for International Understanding, en junio de 2009. Nos congratulamos profundamente.

[Ler Mais](#)

Juegos Romanos

En el ámbito de “Braga Romana”, los alumnos de Form 5 y 6 participaron en una actividad, dinamizada por el Museo Diogo de Sousa, dirigida a la divulgación de juegos romanos, en la cual se entrecruzaron diversas competencias relativas a la Matemáticas y a la Historia.

[Leer Más](#)

Experiencia en el trabajo

En el CLIB desarrollamos un proyecto basado en principios pedagógicos y filosóficos, que pretende promover la valoración del trabajo, despertando, desde muy pronto, en nuestros alumnos, una fuerte conciencia laboral.

[Leer Más](#)

West Side Story

Los días 17 y 18 de diciembre, se presentó en el auditorio Vita, una adaptación del Musical WEST SIDE STORY preparado por alumnos de Performing Arts, bajo orientación de su profesora Mrs. Beck.

[Leer Más](#)

Braga Romana

Al igual que en años anteriores, las clases de Form 5 y 7 participaron en una edición más de “Braga Romana”, protagonizando la dramatización itinerante de una escuela romana.

[Leer Más](#)

Visita a la Quinta de Sto. Inácio

El día 18 de junio, las clases de Pre-Prep, Prep y Reception fueron a la Quinta de Santo Inácio en Avintes.

[Leer Más](#)

Cuenta-cuentos Argentino

Cuenta-cuentos Argentino

[Leer Más](#)

Visita a Aveiro

Visita a Aveiro con padres y alumnos de Form 2

[Leer Más](#)

Día Mundial de la Diversidad Cultural

El pasado día 18 de mayo, los alumnos de Upper School asistieron a una interesantísima asamblea, que tenía como tema la Diversidad Cultural, señalada por la UNESCO el día 21 de mayo.

[Leer Más](#)

25 de abril - Del Sonido del Silencio al Sonido de la Libertad

Los alumnos de LTR presentaron el proyecto final referente a la unidad “Del sonido del silencio al sonido de la libertad”, el pasado viernes, día 8, en el auditorio del Museo de Arqueología D. Diogo de Sousa.

[Leer Más](#)

Día Mundial de la Cruz Roja

Para señalar el Día Mundial y la conmemoración del 150 ° aniversario de la fundación de la Cruz Roja, el día 4 de mayo, recibimos la visita del Presidente de la Delegación de Braga de la Cruz Roja.

[Leer Más](#)

Science Week (Semana de la Ciencia)

El CLIB organizó la habitual Semana de Ciencia, el jueves día 26 de marzo. Todos los alumnos de Upper School se adaptaron perfectamente al papel de científico y

prepararon cuidadosamente un proyecto de ciencia de relevante interés y, al mismo tiempo, divertido, utilizando el método científico en la resolución de problemas.

[Leer Más](#)

¡Los bárbaros invaden el CLIB!

Los alumnos de form 7 presentaron, el pasado día 23 de abril, sus trabajos, en el ámbito del proyecto cooperativo “Pueblos Bárbaros”, mostrándose hábiles en la comunicación de los contenidos, que dominaban por completo.

[Leer Más](#)

Los diplomáticos del CLIB dan prestigio al Modelo de las Naciones Unidas en Milán

Los pasados días 1 a 5 de abril, cinco alumnos del CLIB participaron en un Modelo de las Naciones Unidas, en Milán.

[Leer Más](#)

Clase nº100 - Form 5

Porque 100 clases significan 100 momentos de aprendizaje, Form 5 celebró, el pasado día 21, tan importante fecha de forma entusiasta y... ¡muy dulce!

[Leer Más](#)

Primavera

El viernes, día 3 de abril, los alumnos de Lower School festejaron, con mucho estilo, este último día del segundo trimestre.

[Leer Más](#)

Personas que nos ayudan

Durante las clases de PSHE (Educación para la salud y desarrollo personal y social) del segundo trimestre, los alumnos de Form 1 estudiaron el tema "Personas que nos ayudan".

[Leer Más](#)

Coffee Afternoons - Clases a las que asisten los padres

Del 18 al 20 de marzo, Lower School organizó Coffee Afternoons para los padres que, habitualmente, no pueden estar presentes en Coffee Mornings.

[Leer Más](#)

OPOMUN - Futuros Diplomáticos Internacionales

El último fin de semana de marzo va a quedar en la memoria de algunos de nuestros alumnos, debido a la participación en el segundo OPOMUN (Model United Nations de Oporto) de esta ciudad.

[Leer Más](#)

Casa de Eça de Queirós - Tormes - Visita Cultural

El pasado día 25 de Marzo, la clase de Form 9 se desplazó a la mítica aldea de Tormes, que Eça de Queirós hizo célebre en su obra "*A Cidade e as Serras*".

[Leer Más](#)

Visita cultural a Guimarães

El martes, día 31 de marzo, los alumnos de Form 1 y 2 participaron en una visita a Guimarães, relacionada con un tema que han estudiado en Historia: diferentes viviendas del pasado.

[Leer Más](#)

"Cantata, O Conquistador"

El día 25 de marzo, las clases de Form 2 y 3 fueron hasta Santa Maria da Feira para asistir a un espectáculo musical interactivo, titulado "Cantata, o Conquistador".

[Leer Más](#)

Visita a la Casa de Camilo Castelo Branco

En el ámbito del estudio de "A Queda de um Anjo", Form 11 realizó una visita cultural a la Casa-Museo Camilo Castelo Branco.

[Leer Más](#)

Semana de Narración de Historias

En el CLIB, la tercera semana de marzo se dedicó a la lectura, escritura y narración de historias (Storytelling Week) celebrándose, así, diversas efemérides y, principalmente, impulsando el gusto por estas actividades primordiales.

[Leer Más](#)

20 de marzo, día Mundial de la Narración de Historias

Asamblea de Lower School

Este día, en todo el mundo, mucha gente cuenta historias en diferentes lenguas.

[Leer Más](#)

St. Patrick (El día de S. Patricio)

Los alumnos y los padres de Form 2 celebraron el Día de S. Patricio con una Asamblea especial y un desayuno de tortitas, el día 13 de marzo.

[Leer Más](#)

Juegos Romanos

En el ámbito del estudio de la Historia y reforzando uno de los objetivos de la asignatura, aprender a valorar la historia local, los alumnos de Form 5 y 6 participarán en el 1º Torneo de Juegos Romanos, dinamizado por el Museo D. Diogo de Sousa.

[Leer Más](#)

Monstruos en Movimiento

Proyecto de diseño y tecnología - Form 1

[Leer Más](#)

Premios de Mérito Escolar

Una vez más, nuestros alumnos demostraron ser verdaderos campeones.

[Leer Más](#)

Trabajo de campo - Geografía

Los alumnos de Form 10 realizaron trabajo de campo en el Gerês para desarrollar competencias fundamentales relacionadas con la investigación científica en Geografía.

[Leer Más](#)

1º Encuentro de Deportes Gimnásticos

El Colegio Luso Internacional de Braga, al igual que en años anteriores, estuvo presente en el 1º Encuentro de Deportes Gimnásticos.

[Leer Más](#)

Navidad 2008

Mensaje de Navidad - Directora del CLIB

[Leer Más](#)

West Side Story

Invitamos a todos los alumnos del CLIB, a sus padres y familiares a asistir a una adaptación del Musical WEST SIDE STORY preparada y presentada por alumnos de Performing Arts, bajo orientación de su profesora Mrs. Beck.

[Leer Más](#)

Kindness Week

Entre el 10 y el 14 de noviembre, el CLIB organizó, una vez más, la Kindness Week (la Semana de la Amistad y de la Amabilidad).

[Leer Más](#)

Sports Festival - El torneo de baloncesto en Lisboa

¡Orgullo! Es lo que debemos sentir, por el desempeño de nuestros alumnos en el torneo de baloncesto integrado en el Sports Tournament en Lisboa.

[Leer Más](#)

Simulación de la Asamblea General de las Naciones Unidas (IMUN)

La simulación ibérica de la asamblea general de las naciones unidas fue todo un éxito.

[Leer Más](#)

Fiesta de las Cosechas

El viernes, día 17 de octubre, los alumnos de Lower School vivieron un Harvest Festival más, como todos los años. Para hacer juego con la celebración de las cosechas, en esta época del año tan especial, tuvimos una mañana de otoño preciosa y la exposición de trabajos de Infantil y Form 2 completó el escenario.

[Leer Más](#)

Visita al Zoo de Maia

El día 20 de octubre, lunes, los alumnos de Reception y Form 1 fueron a visitar el Zoo de Maia.

[Leer Más](#)

Niños Gordos y Asamblea sobre buenos hábitos para una alimentación saludable y equilibrada

Hábitos alimenticios saludables son fundamentales como base de una vida igualmente saludable, por lo que los alumnos de Form 6 estudiaron la dieta alimenticia equilibrada y benéfica para la salud, en las clases de PSHE (Educación personal, social y para la salud).

[Leer Más](#)

Halloween 2008

El viernes, 24 de octubre, los alumnos de Lower School jugaron a 'Halloween'.

[Leer Más](#)

CLIB Forum - Gerês

Septiembre de 2008 vio nacer el CLIB Forum, el grupo de alumnos de 10º, 11º y 12º cursos, gestionado por ellos mismos.

[Leer Más](#)

Summer Fete 2008

La Summer Fete del CLIB ya se ha convertido en una tradición y es así como la comunidad del CLIB celebra el final del año lectivo.

[Leer Más](#)

El CLIB apoya Habitat for Humanity en Mozambique

Aprovecharemos 2008 para una mayor participación de toda la comunidad del CLIB en un proyecto que necesita la colaboración de todos para ser llevado a buen puerto: EL CLIB APOYA HABITAT FOR HUMANITY MOZAMBIQUE. Forma parte de la formación de nuestros alumnos el trabajo comunitario y éste se va intensificando a medida que los alumnos vayan creciendo.

[Leer Más](#)

Visita al Portugal de los Pequeñitos

El miércoles, día 24 de octubre, los alumnos de Form 1 y 2 visitaron "Portugal de los Pequeñitos" en Coimbra.

[Leer Más](#)

Halloween en el CLIB

Una fantástica fiesta de Halloween en el CLIB, el día 26 de octubre

[Leer Más](#)

"Golden Table"

"Golden Table" es un nuevo sistema de recompensa para alumnos de Lower School y se implantó durante el primer periodo lectivo.

[Leer Más](#)

Visita de estudio a Lisboa: Asamblea de la República y "El cuerpo humano como nunca lo ha visto"

El día 19 de octubre de 2007, los alumnos de F6 a F10 realizaron una visita a Lisboa, en el ámbito de las asignaturas de Ciencias e Historia.

[Leer Más](#)

Visita a la Fábrica de chocolates

En el ámbito del estudio de “Charlie y la Fábrica de Chocolate”, se realizó una visita cultural, el día 22 de octubre de 2007, a la fábrica “Imperial”.

[Leer Más](#)

Un día prehistórico

En el ámbito del estudio de la Historia, los alumnos de F5 participaron en una visita a la *Citânia de Briteiros*.

[Leer Más](#)

Las clases de Mandarín regresan al CLIB

El Colegio Luso-Internacional de Braga recibió al Instituto Confucio de la *Universidade do Minho*

[Leer Más](#)

Trabajo de campo en el río Cávado

Los alumnos de Form 9 realizaron recientemente trabajo de campo científico siguiendo rigurosas metodologías geográficas.

[Leer Más](#)

Visita al Museo Militar de Oporto

Tras haber estudiado el contenido programático relativo a la Primera Guerra Mundial, los alumnos de Form 9 se desplazaron al Museo Militar de Oporto

[Leer Más](#)

Día Europeo de las Lenguas

Los alumnos de F9 y F10 participaron, el día 26 de septiembre, en diversos talleres dinamizados, en la *Universidade do Minho*, por docentes de la misma institución.

[Leer Más](#)

Festival de Mimos

El día 27 de septiembre de 2007, los alumnos de Performing Arts del CLIB participaron en el 1º Festival de Mimos en Braga, impulsado por el ayuntamiento de Braga.

[Leer Más](#)

Maratón de Berlín 2007

El día 30 de septiembre, la profesora de Form 3, Ms. Myers, va a participar en el Maratón de Berlín 2007.

[Leer Más](#)

Aniversario del CLIB

Celebramos el 8º aniversario del CLIB, el jueves, día 13 de septiembre.

[Leer Más](#)

Bienvenida a alumnos y padres en 2007/2008

El CLIB da la bienvenida a alumnos y padres en un nuevo año lectivo.

[Leer Más](#)

Commencement - Fiesta de Graduación de Alumnos

Nuestra celebración anual de graduación de alumnos de Infantil y Lower School (1º ciclo) tuvo lugar el día 21 de junio, a las 18:00, en el CLIB.

[Leer Más](#)

"1001 Arabian Nights" - Musical

El jueves, día 21 de junio, los alumnos de Form 3 y 4 presentaron su versión del musical "1001 Arabian Nights".

Leer Más

"On the trail of The One Blue Sock" - Musical

Los alumnos de Form 2 presentaron el musical: "On the trail of the One Blue Sock", el día 29 de junio, a las 18:30, en el CLIB.

Leer Más

Braga Romana

El CLIB organiza otra actividad de sustancial interés pedagógico, la participación de nuestros alumnos de 5º a 8º curso en "Braga Romana – revivir el pasado en Bracara Augusta".

Leer Más

Viernes, día 25 de mayo

Chicago The Musical

El grupo de Performing Arts del CLIB presenta una adaptación del musical CHICAGO el día 25 de mayo, a las 21.30, (en la gala de atribución de los "*Galardões da Nossa Terra*" – Auditorio Parque de Exposiciones) y los días 29 y 30 de mayo, en el Auditorio S. Frutuoso, a las 19.30.

<http://www.performingarts.clib.pt>

Leer Más

Viernes, día 1 de junio

Recogida de muñecos para el Servicio de Pediatría del Hospital de S. Marcos

Día Internacional del Niño

Leer Más

Martes, 15 de mayo de 2007 - 18:00

Grandparents & Grandfriends Evening

Los abuelos y otros adultos mayores son muy especiales en la vida de los niños, por lo que organizamos un evento sólo para ellos. Reconocemos la importancia de la familia, de las relaciones entre generaciones y con la comunidad.

[Leer Más](#)

Miércoles, 16 de mayo de 2007

El teatro viene al CLIB

El día 16 de mayo, el CLIB recibe nuevamente la visita de una compañía de teatro (“*Reflexo*”) que presentará, a primera hora de la mañana (durante 60 minutos), un espectáculo destinado a los alumnos de Pre Prep hasta Form 7: “*Mistério no Sótão*”.

[Leer Más](#)

Jueves, 17 de mayo de 2007 | De 10:30 a 17:00

Feria del libro

Feria del libro en el CLIB con libros, libros, libros Muy variados y a buen precio.
¡Vengan a verla!

[Leer Más](#)

LINKS

General

Arte dramático

CLIB CLUBS

Información General

Se destina a permitir que los niños convivan más, practiquen deportes, aprendan a practicar otros, enriquezcan sus vivencias personales, sociales y culturales y vean incentivada su creatividad de una manera más lúdica.

Este programa de prolongación escolar es facultativo y funciona a partir de las 16:00. Se proporciona acompañamiento y transporte a los lugares donde algunas de las

actividades se desarrollan. Los Clubs funcionan como un programa autónomo dirigido por su propio coordinador que, en contacto diario con los otros profesores, asegura el enlace curricular con todos los programas del Colegio.

Los CLIBclubs incluyen los siguientes componentes: Deportes/actividades recreativas (Natación, Tenis, Kárate, Hípica, Juegos diversos); Artes (Talleres de Actividades Creativas, Baile Creativo, Ballet, Música y Movimiento, Artes Dramáticas); Música (Guitarra, Órgano, Clarinete, Violín, Educación Musical, Coro); Enriquecimiento académico (Estudio supervisado, Programas de incentivos en las diferentes áreas de conocimiento, Informática, Otras Lenguas); Formación religiosa (destinada a la comunidad católica del CLIB) - Catequesis con 5 niveles (I – 1º año de preparación para la Primera Comunión; II – 2º año de preparación para la Primera Comunión; III – 3º año de preparación para la Primera Comunión; IV – 1º año de preparación para la Confirmación; V – 2º año de preparación para la Confirmación).

Programas de Vacaciones

El CLIB organiza programas educativos de corta duración: programas de vacaciones que transcurren siempre que hay interrupciones lectivas, incluyendo todo el mes de julio. Están destinados a niños mayores de 5 años. La propuesta del CLIB obedece a principios educativos de adecuación, aprendizaje aplicado y flexibilidad que responden con calidad a los intereses y edades de los alumnos inscritos. Pretendemos preservar y fortalecer lazos sociales y proporcionar la participación en visitas al patrimonio local y en actividades comunitarias de cariz sociocultural, deportivo y recreativo. Podrán participar niños provenientes de otros establecimientos de enseñanza, ya que estas actividades funcionan como extra-curriculares y no tienen nada que ver con el calendario y el programa curricular anual del CLIB.

Contactos

Dirección

Teléfono

Fax

E-mail

Ver mapa mayor

Formulario de Contacto

Nombre

E-mail

Asunto

Texto

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.
This page will not be added after purchasing Win2PDF.